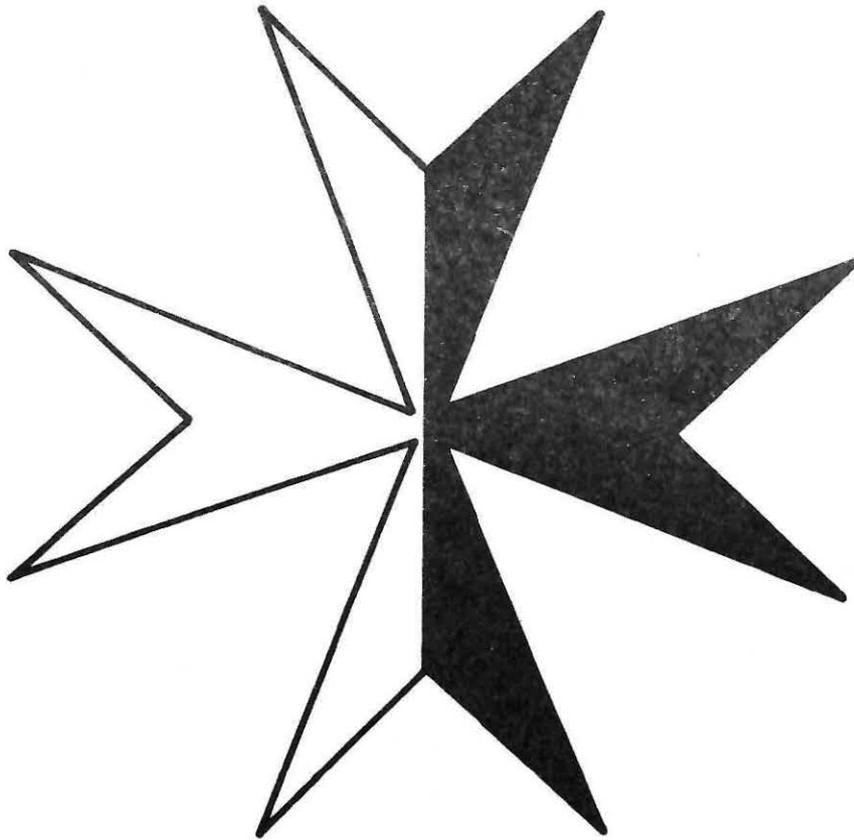
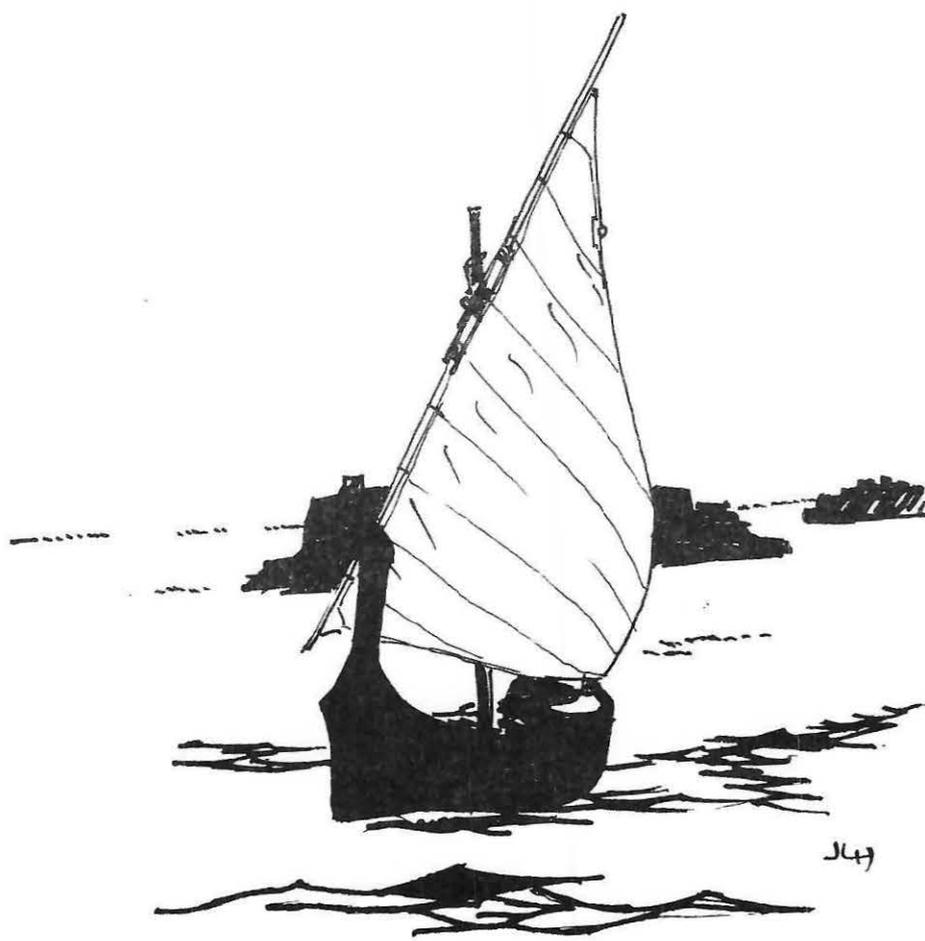


CARMEN DAUGA-GALEA

APPRENEZ LE MALTAIS



Las Edicions dau Roure



A l'occasion de cette réédition, revue et augmentée, il m'est agréable d'exprimer ma gratitude à Monsieur le professeur CARDONA de Malte, pour ses corrections, et dire à mes amis Doris et Richie CANNATACI, toute mon amicale reconnaissance.

Cet ouvrage vient combler fort opportunément une lacune dont nous ressentions tous l'existence à France-Malte.

Aussi, m'est-il particulièrement agréable de pouvoir écrire quelques lignes en préface de cette Grammaire, œuvre de Madame Dauga, née Galéa, Membre de la Commission Culturelle de la Section Marseille-Provence de l'Association France-Malte que j'ai la joie de présider.

Nul doute que chacun d'entre nous aura à cœur d'en lire et relire les différents chapitres afin de renouer avec cette langue au passé digne de l'Histoire de Malte.

Quant à ceux d'entre nous qui ne sont pas Maltais d'origine, ils trouveront là l'occasion de mieux comprendre le sympathique Peuple Maltais, pour le plus grand bien de nos deux Communautés.



Le Prince Guy de Polignac
Président de l'Association France-Malte



Ghonnella, jew faldetta

INTRODUCTION

Afin de mieux comprendre la structure de la langue maltaise, il nous faut faire un bref historique de cet archipel composé de trois îles : Malte, Gozo, Comino.

Les premiers habitants présumés de Malte, d'après les importants vestiges mégalithiques datant de près de quatre mille ans avant notre ère, seraient des immigrants venus de Sicile.

C'est vers l'an 850 avant Jésus-Christ que des navigateurs phéniciens venant du Levant, établirent dans l'île un comptoir commercial, relais sur la route du cuivre vers l'Espagne, en passant par l'Égypte et l'Afrique du Nord. Ils y restèrent environ deux siècles.

Se succédèrent ensuite Grecs, Carthaginois et Romains. Cette dernière occupation de plus de mille ans fut marquée par le naufrage de Paul de Tarse, sur les côtes de l'île, en 58 après Jésus-Christ. Paul de Tarse devenu Saint Paul, imprima à la culture maltaise ce caractère chrétien toujours actuel.

Les Arabes de Tunisie, confortèrent Malte dans sa vocation maritime (commerce et piraterie) du IX^e au XI^e siècle sans pouvoir, curieusement, laisser d'influence religieuse ou artistique.

Les Normands, en 1090 s'emparèrent de Malte pour un siècle, et furent expulsés par les troupes d'Aragon, liant l'île à l'Espagne durant deux cent cinquante années. Suite à cette période, on trouve en architecture et dans la vie sociale, de nombreuses traces de la culture hispanique.

C'est en 1530 que Charles Quint alloue l'archipel à l'Ordre de Malte dont il est à noter, que les deux tiers des chevaliers étaient Français.

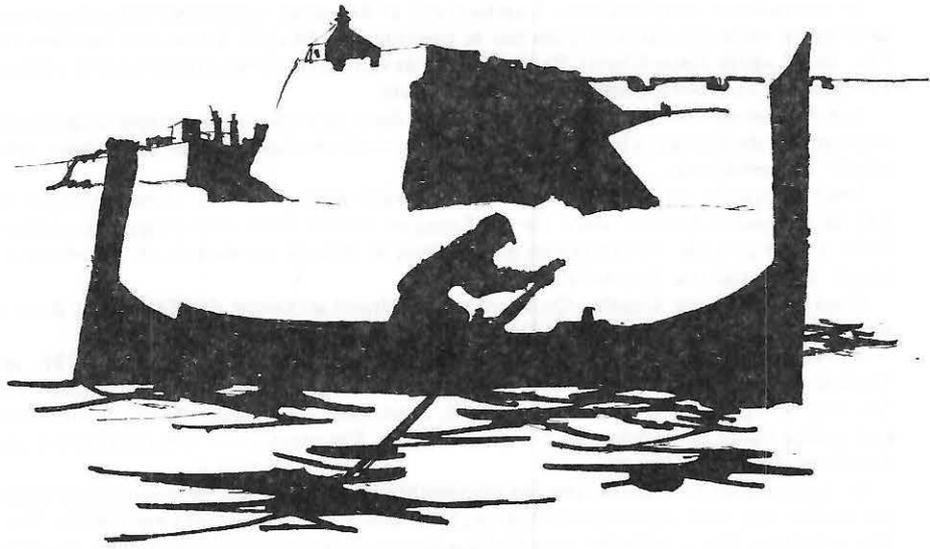
Après deux années de subordination à Bonaparte, accueilli en ami en 1798, les Maltais font appel à l'Angleterre, pour lever le joug de cette pesante amitié. Les Anglais occupèrent alors Malte de 1800 à 1964, date à laquelle, elle est devenue un état indépendant et membre du Commonwealth. Fin mars 1979, c'était le retrait des dernières troupes anglaises.

La langue maltaise influencée par les nombreuses et diverses occupations étrangères est fort originale par sa composition. Sans doute punique avant l'arrivée des Arabes, la langue parlée à Malte, acquit et garda une structure sémitique par sa phonétique et sa morphologie. Mais de nombreuses adjonctions siciliennes, italiennes, françaises et plus tard anglaises, confèrent à son vocabulaire, un caractère roman. Le roman se trouve être par exemple à l'origine du vocabulaire "religieux, agricole, géologique" tandis que l'on trouve une racine sémitique à tout ce qui concerne les éléments naturels : "le corps humain, la numération, la vie quotidienne".

Il y eut bien des controverses quant à l'écriture de cette langue. La difficulté était d'adapter l'alphabet latin en apportant des modifications graphiques pour exprimer le caractère guttural de la langue. Cette difficulté fut résolue par l'"Association des écrivains maltais" grâce à l'édification de cet alphabet original, officiel depuis 1934, qui donna un essor considérable à la littérature et à l'identité maltaises.

Et pourtant, le Français d'ascendance maltaise, sera surpris de constater en arrivant dans la capitale, que la langue pratiquée actuellement dans la rue, n'est plus celle de ses ancêtres.

L'AUTEUR.



243

GRAMMAIRE

L'ALPHABET - L-AFABET (l'afabette)

L'alphabet maltais se compose de 29 lettres dont 5 voyelles et 24 consonnes, quelques unes modifiées pour la prononciation : A, B, Ċ, D, E, F, G, Ġ, GH, H, Ħ, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Z, Ż.

LA PRONONCIATION

Ċ se prononce tch - ex. : nuċċali (noutch-tchali) = lunettes

Ġ se prononce dj - ex. : ġenna (djen-na) = paradis

G se prononce gu, quelle que soit la voyelle qui le suit, par exemple : gerger (guerguère) = grogne

GH ou ġħ est une lettre qui ne se prononce pas, mais qui implique une contraction de la partie inférieure du pharynx, avant de prononcer la voyelle qui la suit :

- avec "a" - ex. : ġħajn (aïne) = source = oeil
- avec "e" - ex. : ġħerq (er-q) = racine
- avec "i" - ex. : ġħira (eïra) = jalousie
- avec "o" - ex. : ġħonnella (on-nel-la) = costume maltais d'autrefois.
- avec "u" - ex. : ġħuda (ouda) = bout de bois

Ħ est un ħ muet. Il ne se prononce donc pas. ex. : hena (éna) = bonheur.

Ħ ou ħ est une lettre fortement expirée dont le souffle ne vient que du gosier. ex. : ħaruf (ħarouf) = agneau.

E se prononce toujours "é", mais ne porte jamais d'accent.

J remplace souvent "i" près d'une voyelle ou entre deux voyelles. ex. : abjad (abiad) = blanc ; pulizija (poulistsia) = police

Q est un son guttural émis par une explosion sourde au fond de la gorge. ex. : qassir (assir) = court.

R est toujours roulé.

U se prononce "ou". ex. : vapur (vapur) = bateau.

W se prononce "ou". Il sert à remplacer l'u près ou entre deux voyelles. ex. : huwa (ououa) = lui.

X se prononce toujours "ch". ex. : xita (chita) = pluie.

Z se prononce "ts". ex. : ziju (tsiou) = oncle.

Ż se prononce "z". ex. : żebbuġ (zeb-boudj) = olive.

LES CONSONNES - IL-KONSONANTI

Les consonnes fortes et faibles : les consonnes fortes sont les lettres de l'alphabet déjà énumérées, sauf les consonnes faibles : J et W.

Les consonnes doublées doivent être prononcées en répartissant chacune des deux consonnes dans une syllabe séparée. ex.: xellug (chel-loug) = gauche ; dejjem (deġ-ġem) = toujours.

On forme la racine d'un mot avec ses consonnes seulement. ex. : raġel (radjel) = un homme : la racine est R, G, L.

J et W. Lorsque ces deux consonnes sont doublées dans un mot, elles doivent être précédées et suivies d'une voyelle. Dans le cas contraire, l'une de ces consonnes doit être supprimée. ex. : sejjer (seġ-ġere) = il va. La racine est s, j, j, r. On écrira sejra (seġra) = elle va, malgré sa racine de quatre lettres. Hawwel (haou-ouel) = planter, ħawlu (haoulou) = ils ont planté.

La lettre GH ne se prononce pas. Cependant exceptionnellement, elle prend le son du "h" expiré quand elle est placée à la fin d'un mot. ex. : dmugh (dmouh) = larmes ; ou žaġħżuġħ (zazouh) = jeune.

"GH" devant un "h" muet se prononce aussi "h". ex. tagħha(taħa) = à elle, se prononce en finale : "ħa" expiré.

"H" muet se prononce "h" lorsqu'il se trouve après "gh" ou à la fin d'un mot. ex. : dewwieh (déou-ouiħ) = il l'a soigné.

ECRITURE ET PRONONCIATION DE CERTAINES CONSONNES :

Certaines consonnes, pour la facilité de prononciation, prennent une autre phonétique. Elles sont dites :

Qawwija (aou-ouġa) = dures
Elles s'écrivent :

B dans qlub (loub) = coeurs

V dans nerv (nerve) = fouet

Ġ dans hadd = aucun, personne

Ż dans żfin (żfine) = danse

G dans spag (spague) = ficelle

Ġ : ġifen (djifène) = bateau pirate

K dans kbir = grand

H dans fih (fiħ) = dans

Rotob = douces

Elles se prononcent :

P = loupe

F = nerfe

T = hatt

S = sfine

K = spak

Ġ = tchifène

G = gbire

H = fih

LES VOYELLES - IL-VOKALI

Deux voyelles ne peuvent se suivre dans un même mot. Pour y remédier sans en changer la phonétique, l'i est remplacé par J, l'u, par W. ex. : filjozz (filiotse) = filleul. Le J remplace l'i près de l'o. Rañlija = paysanne. Le j sépare i de a. Huwa (ou-oua) = lui. W sépare u de a.

Il y a une exception à cette règle : si deux voyelles ne peuvent se suivre, "ie" est admis, mais ces deux lettres se fondent phonétiquement en une seule, en appuyant cependant sur l'i. ex. : nies = les gens ; tieqa = fenêtre ; milied = Noël.

Ces deux voyelles ne peuvent paraître qu'une fois dans un même mot. ex. : ħamiema = pigeon ; ħamimiet = pigeons. Il ne faut pas écrire "ħamiemiet".

L'ACCENT TONIQUE

L'accent tonique est un renforcement de la voix sur certaines syllabes d'un mot. Il peut être très léger, fort, ou prolongé.

- Il est léger lorsque la syllabe qui porte l'accent est suivie d'une consonne simple. ex. : ġobon (djo-bone) = fromage.

- Il est fort lorsque la syllabe qui porte l'accent est suivie de deux consonnes semblables ou différentes. ex. : surmast (sour-maste) = maître ; arloġġ (ar-lodj) = horloge

- Il est prolongé devant une consonne seule et finale. ex. : tabib (ta-bip) = médecin ; beraq (bê-raq) = éclair.

- Il est aussi prolongé sur les voyelles "ie" comme dans : ġħaliex (al-ièche) = pourquoi ; qalziet (al-tsiette) = pantalon.

VOCABULAIRE

qraba (raba) = parents	zija (tsia) = tante
omm (om-m) = mère	ziju (tsiou) = oncle
missier (mis-sière) = père	kugin (koudjine) = cousin
nannu (nan-nou) = grand père	neputi (népouti) = neveu
nanna (nan-na) = grand mère	parrinu (par-rinou) = parrain
bint (bine-te) = fille	ġħarus (arousse) = fiancé
ħu (hou) = frère	sinjura (sinioura) = madame
oħt (oħte) = soeur	sinjur (siniour) = monsieur

LE NOM - IL-NOM : le genre

Les noms sont du genre masculin et féminin.

1 - Le masculin : la terminaison "a" se trouve assez rarement dans les noms masculins. Elle est plutôt la marque ordinaire du féminin singulier.

ex. : il-ḥaruf = l'agneau ; Ix-xiḥ = le vieux.

2 - Le féminin : il est souvent obtenu en ajoutant la voyelle "a" à la fin de son correspondant masculin.

ex. : il-ḥarufa = l'agnelle ; ix-xiḥa = la vieille.

Le "a" final des noms féminins se transforme en "et" ou en "t" lorsque ces noms sont suivis d'un complément de nom, ce qui entraîne quelquefois un déplacement de la voyelle intérieure.

ex. : il-mara ta' Ganni : la femme de Jean, s'écrit : mart Ganni. De même : il-kamra ta' Marja = la chambre de Marie s'écrit : Kamret Marja.



Ta' Pinu

LE NOM : le pluriel

1 - LA PAIRE : certains noms reçoivent au pluriel, la terminaison "ejn" ou "ajj", pour exprimer la paire, et le plus souvent pour ce qui concerne le corps humain et le temps.

ex. : riġel = un pied	riġlejn = deux pieds
id = une main	idejn = deux mains
sieq = une jambe	saqajn = deux jambes
jum = un jour	jumejn = deux jours
	jiem = pluriel
sieġha = une heure	sieġtejn = deux heures
	sieġhat = pluriel

2 - LE PLURIEL SHIH (ou fort) : il se forme en ajoutant les suffixes : a, iet, in, at, ien, iet, au singulier de certains substantifs.

ex. : sajjed = pêcheur	Pluriel : sajjeda
kelma = parole	Pluriel : kelmiet
ħalliel = voleur	Pluriel : ħallielin
triq = rue	Pluriel : triqat
bieb = porte	Pluriel : bibien
ħamiema = pigeon	Pluriel : ħamimiet

3 - LE PLURIEL MIKSUR (ou cassé) : il est obtenu par une modification intérieure du nom singulier.

ex. : kleb = chien	Pluriel : klieb
fenek = lapin	Pluriel : fniek
sodda = lit	Pluriel : sodod
qalb = coeur	Pluriel : qlub
skola = école	Pluriel : skejjel
mus = canif	Pluriel : mwies

4 - LE PLURIEL DU PLURIEL : ce pluriel, peu usité, est obtenu en suffixant un pluriel indéterminé, des lettres "ijiet".

ex. : darba = une fois ; drabi = rarement ; drabijiet = plusieurs fois. De même : elf = mille ; eluf = des milliers ; elufijiet = de nombreux milliers.

L'ARTICLE - L'ARTIKLU

L'article unique valable pour les masculins, féminins, singuliers et pluriels est : "il".

Il se place en tête des noms ou des adjectifs auxquels il est relié par un trait d'union. "Il" est un article défini comme "le" ou "la".

Il n'existe pas d'article indéfini comme un ou une, car le mot porte en lui l'article indéfini. ex.: il-ktieb = le livre, ktieb = un livre.

L'article "il" peut subir certaines modifications.

1- Il reste "il" devant les mots dont la première consonne est B, F, G, H, J, K, L, M, P, Q, V, W.

ex.: il-baqra = la vache	il-fardal = le tablier
il-ġobon = le fromage	il-gwerra = la guerre
il-ħanek = la gencive	il-kamra = la chambre
il-liżar = le drap	il-moġħża = la chèvre
il-pupa = la poupée	il-qassis = le curé
il-verb = le verbe	il-widna = l'oreille

2- Le "l" de l'article est assimilé par la consonne initiale des mots quand celle-ci est Ċ, D, N, R, S, T, X, Ż. Z

L'article "il" devient iċ, id, in, etc...

ex.: iċ-ċarruta = le chiffon	id-dar = la maison
in-nar = le feu	ir-riħ = le vent
is-sikkina = le couteau	it-tigra = le tigre
ix-xemx = le soleil	iż-żejt = l'huile
iz-zalza = la sauce	

3- L'article "il" se réduit à "l" devant un mot commençant :

a) par une voyelle

ex.: l-art = le sol	l-isem = le nom
l-ors = l'ours	l-arblu = le poteau

b) par "għ"

ex.: l-għassa = la garde	l-għar = la grotte
l-għerq = la racine	l-għeneb = le raisin

c) par "h"

ex. : l-hena = le bonheur	l-herra = la violence
---------------------------	-----------------------

4- L'article reste "l" aussi, lorsque le mot précédant l'article, se termine par une voyelle.

ex. : tliġna l-muġtieħ = nous avons perdu la clé. Mais on écrit tliġt il-muġtieħ = j'ai perdu la clé.

5- Encore "l" devant les mots commençant par deux consonnes tels que : msiemer = clous, skola = école, isir = esclave.

Ces mots deviennent : imsiemer, iskola, ilsir, devant l'article pour faciliter la prononciation de ces consonnes groupées :

l-imsiemer et non pas il-msiemer
l-iskola et non pas is-skola
l-ilsir et non pas il-sir



Marija, il-bizzilliera

On distingue en maltais, trois sortes de pronoms personnels : les pronoms personnels isolés, les pronoms personnels suffixés, et les pronoms personnels préfixés (voir verbe).

1 - Les pronoms personnels isolés :

Ces pronoms jouent toujours le rôle de sujet ou d'aposition à un sujet. Ce sont :

au singulier : Jiena = moi, je	au pluriel : aħna = nous
Inti = toi, tu	intom = vous
Huwwa = lui, il	huma = eux, ils
Hija = elle	elles

Ces pronoms peuvent remplacer le verbe être.

ex. : Jiena marid = moi malade = je suis malade
huma fqar = eux pauvres = ils sont pauvres

Ces pronoms sont sujets d'un verbe : bien qu'au passé, les pronoms personnels je, tu, il, ... soient suffixés au verbe, il est courant d'employer aussi le pronom isolé.

ex. : inti ħdimt ħafna = toi tu as travaillé beaucoup
aħna lghabna għandha = nous, nous avons joué chez elle

2 - Les pronoms personnels suffixés à un nom :

a) suffixés à un nom, ils correspondent en français à l'adjectif possessif. Ce sont : I, EK, U, HA, NA, KOM, HOM.

ex. avec dar = maison : dari = ma maison
darek = ta maison darna = notre maison
daru = sa maison (à lui) darkom = votre maison
darha = sa maison (à elle) darhom = leur maison

b) suffixés à un nom se terminant par "a", la consonne "t" remplace cette voyelle finale pour en faciliter la prononciation. ex. : mara = femme, on dira : marti, martek, martu, martna, martkom, marthom.

c) suffixés à un nom se terminant par "ejn" et "ajn" (pluriel de la paire), les pronoms sont : JA, k, H, HA, NA, KOM, HOM. ex. : saqajn = deux jambes
saqajja = mes jambes saqajk = tes jambes
saqajh = ses jambes (à lui) saqajha = ses jambes (à elle)
saqajna = nos jambes saqajkom = vos jambes
saqajhom = leurs jambes

préposition "avec" : miegħi, miegħek, miegħu, magħha, magħna, magħkom, magħhom.

préposition "chez" : għandi, għandek, għandhu, għandha, għandna, għandkom, għandhom.

préposition "pour" : lili, lilek, lilu, lilha, lilna, lilkom, lilhom.

préposition "vers" : lejja, lej, lejha, lejha, lejna, lejkom, lejhom.

5 - Pronoms démonstratifs, indéfinis, et relatifs

a) Pronoms démonstratifs :

dan = celui-ci, cet	din = celle-ci, cette
dawn = ceux-ci, celles-ci, ces	dak = celui-là, cet
dik = celle-là, cette	dawk = ceux-là, celles-là, ces

b) Pronoms indéfinis :

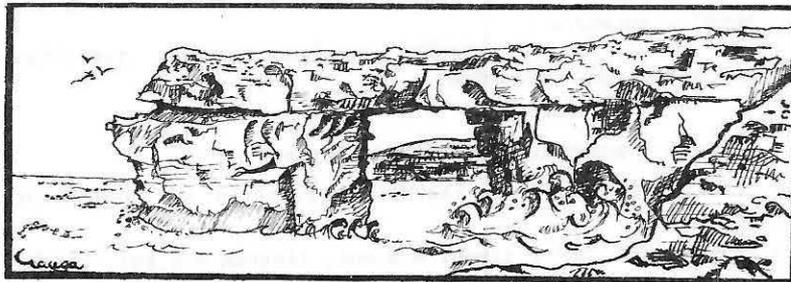
hadd = personne, aucun	kollox = tout
ieħor = autre	kulhadd = tous

c) Pronoms relatifs :

min = qui, que	li = que
liema = quel, quelle, lesquelles	

6 - Pronoms réfléchis

innifsi = moi-même	innfsek = toi-même
innifsu lui-même	innifsha = elle-même
infusna = nous-mêmes	infuskom = vous-mêmes
infushom = eux-mêmes, elles-mêmes	



Tieqa blu

APPLICATION :

ommi ħarget miegħi = ma mère est sortie avec moi
Pawla ġiet għandek = Paule est venue chez toi
liema frotta tħobb l-aktar ? = Quel fruit aimes-tu le plus ?
aħna morna ngħumu = nous sommes allés nager
min raqad kmieni ? = qui s'est couché tôt ?
dawn daħlu tard = ceux-ci sont rentrés tard
dawk qağħdu fid-dar = ceux-là sont restés à la maison
stennieh il-ġurnata kollha = il l'a attendu toute la journée
sibna muftieħ fl-art = nous avons trouvé une clé par terre

Remarques :

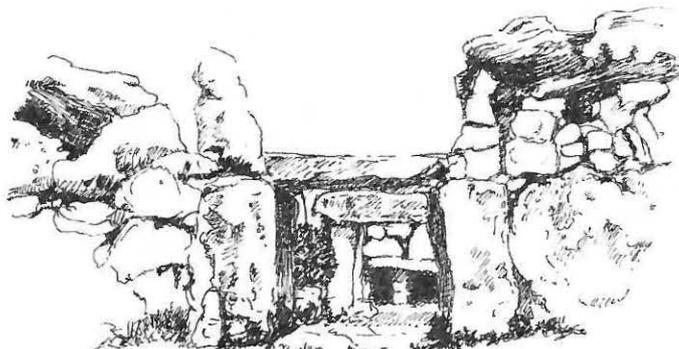
Le pronom personnel "j" (il, ils, elle, elles,) devient "i" lorsqu'il se trouve placé dans une phrase entre deux consonnes.
ex. : Karmel ifaddal = Karmel économise (au lieu de jfaddal)
mar issajjar = il est allé cuisiner (au lieu de jssajjar)

Pour les verbes dont la lettre initiale de l'impératif est L, M, R, le pronom "n" (je ou nous) est au présent, remplacé par la lettre initiale doublée de ce verbe.

ex. : rrid = je veux rridu = nous voulons
llaqtu = nous cueillons mmur = je vais

De même pour les verbes dont l'impératif commence par les consonnes C, D, G, S, X, Z, Z, le pronom "t" (tu, elle, vous) est remplacé par la première lettre doublée de ce verbe.

ex. inti ssuq = toi, tu conduis
intom žżommo l-bieb miftuħa = vous tenez la porte ouverte
Marja ddewi l-marid = Marie soigne le malade



Ruines mégalithiques de MNAJDRA

LES PARTICULES - IL-PARTIĊELLI

On appelle particules, l'ensemble des mots et expressions invariables, c'est à dire ce qui correspond aux conjonctions, prépositions et adverbes. Voici quelques particules classées par catégories :

Particules de lieu :

hawn = ici
 hemm = là
 ġo = dans
 ġewwa = dedans
 qabel = avant
 quddiem = devant
 wara = après
 taht = sous
 fuq = sur hliief
 f'tarf = au bout
 fejn = où
 bejn = entre
 bogħod = loin
 barra = dehors
 lura = derrière
 ħdejn = près
 fost = au milieu
 lejn = vers
 kullimkien = partout
 għand = chez

Particules de temps :

allura = alors
 dari, ilu = autrefois
 imbagħad = ensuite
 qatt = jamais
 spiss, sikwit = souvent
 kultant = de temps en temps
 dejjem = toujours
 issa = maintenant
 malajr = vite
 minnufih = tout de suite
 waqt = pendant

Particules de quantité :

kif = comme
 hekk = ainsi
 xejn = rien
 wisq = tant
 biżżejjed = assez
 bosta = beaucoup
 biss = seulement
 bla = sans
 hliief = sauf, excepté
 aktar = davantage
 indaqs = égal
 iktar = encore
 anke = aussi
 daqsxejn = quelque peu
 iżjed = plus
 żejjed = en trop
 anqas = en moins
 flimkien = ensemble
 mingħajr = sans
 aktarx = plutôt

D'autres adverbes :

bejn haltejn = incertain
 tassew = vraiment
 minn = de
 u = et
 lè = non
 iva = oui
 ġhaliex = pourquoi, car
 ġhalfejn = pour
 jew = ou
 jehtieg = il faut
 imma = mais
 bl'amment = par coeur
 forsi = peut être
 ġhax = car
 sabiex = pour
 kiekwi = si
 iżda = mais
 stess = semblable
 bil mod = lentement

APPLICATION :

Xtrajt libsa qabel oħti = j'ai acheté une robe avant ma soeur
Nistrieh taħt is-siġra = je me repose sous l'arbre
Jaqra bla nuċċali = il lit sans lunettes
Mietet ħdejn dari = elle est morte près de ma maison
Fejn mort il-bieraħ u x'ghamilt ? = où es-tu allé hier et qu'as-tu fait ?
Suq bil-mod = conduis lentement !
Is-sajjid ma qabadx bosta ħut = le pêcheur n'a pas attrapé beaucoup de poissons



14

LA PREPOSITION - IL-PARTICĊELLI

La préposition est invariable, elle sert à joindre deux mots. En voici quelques unes :

MA' = avec	TA = de
SA = vers	BI = avec
FI = dans	XI = quelque
MINN = de	GHAND = chez
ĠO = dans	LIL = à
GHAL = à	BHAL = comme

Quelques prépositions s'embarassent de l'article devant un nom. Elles deviennent :

1 - Mal, sal, fil, gol, lill, għall, bħall.
exemples : tal-ħanut = du magasin, au lieu de "ta' il-ħanut"
 fil-bir = dans le puits, au lieu de "fi il-bir"

2 - On écrit lil, għal, lorsque le nom qui suit se passe de l'article.
exemple : lil Robert = à Robert

3 - On écrit lill, għall, bħall, lorsque le nom qui suit exige un article contracté : au, pour, à, le, du, pour, de, le.
exemple : aġħti l-kiteb lill-marid = donne le livre au (à le) malade.

4 - Les prépositions fil et bil deviennent fl ou bl devant une voyelle, devant għ et h.
exemples : fl-ajru = dans l'air
 fl-art = dans le sol
 bl-imghax = avec intérêts
 bl-arlogġ = avec la montre

5 - Ma, Ta, Sa, Bi, Fi, Xi, deviennent quelquefois M', T', S', B', F', X',
exemples : m'ommi = avec ma mère
 b'qalbi = avec mon coeur

Les nombres de 1 à 20 sont : wiehed, tnejn, tlieta, erbgħa, ħamsa, sitta, sebgħa, tmienja, disgħa, għaxra, ħdax, tnax, tlettax, erbatax, ħmistax, sittax, sbatax, tmintax, dsatax, għoxrin.

1 - Les dizaines se terminent toujours par IN :

għoxrin = 20
 tletin = 30
 erbgħin = 40
 ħamsin = 50
 sittin = 60
 sebgħin = 70
 tmenin = 80
 disgħin = 90

2 - Les chiffres 4, 7, 9, s'écrivent : erba', seba', disa' lorsqu'ils sont suivis d'un nom.

exemples : erba' sigriet = 4 arbres

seba' laringiet = 7 oranges

disa' kotba = 9 livres.

Mais on écrira :

konna erbgħa = nous étions quatre

sebgħa, u disgħa jagħmlu sittax = 7 et 9 font 16

3 Le chiffre 2 (tnejn) devant un nom devient žewġ. On dit žewġ kmamar = 2 chambres, et non pas tnejn kmamar.

4 - Les chiffres de 2 à 10 prennent une autre orthographe et toujours un T à leur terminaison lorsqu'ils sont suivis d'un mot d'une syllabe seulement. Ce mot est lui-même précédé de la voyelle i pour en faciliter la prononciation. Voici l'orthographe de ces chiffres :

zewġt, tlitt, erbat, ħamest, sitt, sebat, tmint, disat, għaxart.

exemples : zewġt ifniek = 2 lapins (zewġ kotba = 2 livres)

tlitt ijiem = 3 jours

ħamest itfal = 5 enfants

erbat idjar = 4 maisons

sitt iklieb = 6 chiens

5 - Les nombres de 11 à 19 sont toujours suivis d'un nom au singulier (non pas au pluriel comme de 2 à 10). Ils sont aussi reliés à l'article "il" par un trait d'union, quel que soit le nom qui les suit :

dsatax-il skola = 19 écoles, et non pas : dsattax iskola.

tlettax-il labra = 13 aiguilles, et non pas tlettax il-labra.

6 - Pour exprimer un nombre composé, à partir de 21, jusqu'à 100, on énonce d'abord le chiffre des unités, puis celui des dizaines, précédé de la conjonction "u" = et. Ces nombres composés sont employés soit à l'état isolé, soit suivis d'un nom au singulier, sans article. Exemple : wiehed u għoxrin raġel = 21 hommes, et non pas wiehed u għoxrin rġiel.

7 - Pour énoncer un nombre composé au dessus de cent, on observe le même ordre qu'en français pour les centaines, mais les unités précèdent toujours les dizaines. Le nom qui suit reste au singulier, comme nous le savons, à partir de 11.

LES ADJECTIFS NUMERAUX ORDINAUX

l-ewwel = le premier	is-sitta = le sixième
it-tieni = le deuxième	is-seba' = le septième
it-tielet = le troisième	it-tmienja = le huitième
ir-raba' = le quatrième	id-disa' = le neuvième
il-ħames = le cinquième	i-għaxar : le dixième

VOCABULAIRE

Les jours = il-jiem

it-tnejn = lundi	it-tlieta = mardi
l-erbgħa = mercredi	il-ħamis = jeudi
il-gimgha = vendredi	is-sibt = samedi
il-ħadd = dimanche	

Les mois = ix-xhur

Jannar = Janvier	Frar = Février
Marzu = Mars	April = Avril
Mejju = Mai	Ġunju = Juin
Lulju = Juillet	Awissu = Août
Settembru = Septembre	Ottubru = Octobre
Novembru = Novembre	Diċembru = décembre

LES SAISONS - L-ISTAGUNI

ir-rebbiegħa = le printemps	is-sajf = l'été
il-ħarifa = l'automne	ix-xitwa = l'hiver

LES COULEURS - IL-KULUR

abjad = blanc	blu = bleu
ċelest = bleu ciel	ikħal = bleu foncé
aħmar = rouge	iswed = noir
isfar = jaune	aħdar = vert
vjola = violet	griż = gris

LES ANIMAUX - L-ANIMALI

Wiżża = oie	baqra = vache
fellus = poussin	debba = jument
fenek = lapin	tiġieġa = poule
ħmar = âne	ġemel = chameau
żiemel = cheval	kelb = chien
ħaruf = agneau	mogħza = chèvre
nemla = fourmi	muntun = mouton
nemusa = moustique	nagħġa = brebis
farfett = papillon	qattus = chat
papra = canard	antlopa = antilope
dubbiena = mouche	iljun = lion
baġħal = mulet	ors = ours

LES FRUITS - IL FROTT

Bajtar = figue de barbarie	ċirasa = cerise
lumija = citron	naspla = nêfle
banana = banane	ħawħa = pêche
tuffieħa = pomme	laring = orange
bettieħa = melon	tina = figue
dullieġħa = pastèque	

LES PAYS - IL-PAJJIZI

Franza	Kanada	Russja	Portuġall
Malta	Spanja	Olanda	Ungerija
Ingilterra	Amerika	Jugoslavja	Sirja
Germanja	Turkija	Libja	Alġerija
Italja	Irlanda	Indja	Awstralja
Grecja	Eġittu	Ġappun	Polonja

APPLICATION :

Il-bieraħ fil-ghodu mort ngħum = hier matin, je suis allé nager
il-pulizija qabad żewg ħallelin = la police a attrapé deux voleurs

Aħna ma għandniex x'nieklu = nous n'avons pas à manger
Il-Gimgha kellna ħafna beraq u raġhad = vendredi nous avons eu beaucoup d'éclairs et de tonnerre

Min hu dak ir-raġel ? = Qui est cet homme ?

Nħobb ħafna il-lumi = j'aime beaucoup les citrons

Kemm hemm sigriet fil-ġnien tieghek ? = combien y a-t-il d'arbres dans ton jardin ?

Madna pjaċir ħafna = nous avons pris grand plaisir

X'inti taġħmel ? Tistudja ? Le, nilgħab = que fais-tu ? Tu étudies ? Non, je m'amuse.

LES METIERS - IS-SNAJJA

Librar = libraire	vitrar = vitrier
tabib = médecin	tapizzar = tapissier
spiżjar = pharmacien	skultur = sculpteur
ħajjat = tailleur	disinjatur = dessinateur
furnar = boulanger	barklor = batelier
bennej = maçon	pastas = porteur
ġardinar = jardinier	fattiga = femme de ménage
bidwi = agriculteur	kennies = balayeur
messaġġier = commissionnaire	nutar = notaire
biċċier = boucher	avukat = avocat
mastrúdaxxa = menuisier	perit = architecte
pilota = pilote	mħallef = juge
surmast = maître	induratur = doreur
arluġġar = horloger	sewwieq = conducteur
bajjad = peintre (chaux)	raġħaj = pasteur
mekkanik = mécanicien	seftura = servante
bankier = banquier	naġġar = tailleur de pierre
barbier = coiffeur	legatur = relieur
ħaddied = forgeron	żebbiegħ = peintre en bâtiment
infirmier = infirmier	tal merċa = épicier
kirurgu = chirurgien	ċanġier = agent de change
majjistra = sage-femme	skarpan = cordonnier
negożjant = négociant	professur = professeur
pittur = artiste (peintre)	

APPLICATION :

il-kugina bagħtili libsa sabiħa = la cousine m'a envoyé une jolie robe.
nistrieħ taħt sigra għolja = je me repose sous un arbre haut
għandi żraben ġodda = j'ai des chaussures neuves
il-kamra tiegħi wiesgħa = ma chambre est vaste
il-bieraħ qam riħ qawwi = hier, un vent fort s'est levé
Robert u Bertu huma ħbieb kbar = Robert et Bertu sont de grands amis
sibt il-bibien magħluqin = tu as trouvé les portes fermées

LE VERBE - IL-VERB

De la racine du verbe sont tirés les trois temps de conjugaison de ce verbe : l'impératif (l-imperativ), le présent (il-present), le passé (il-passat).

La racine d'un verbe ou d'un nom, est formée de ses consonnes. Elles doivent être toujours présentes en gardant leur place à toutes les personnes de tous les temps du verbe.

exemples : raqad = dormir. racine : R, Q, D
gharbel = tamiser racine : GH, R, B, L
sama' = entendre racine : S, M, GH

1 - Les temps du verbe

Le Present :

Le présent d'un verbe se forme à partir de l'impératif singulier et pluriel. Il reste à précéder cet impératif singulier et pluriel des pronoms personnels N, T, J, pour obtenir toutes les personnes du présent.

Impératif du verbe manger : iekol = mange ; ieklu = mangez
Impératif du verbe travailler : aħdem = travaille ; aħdmu = travaillez

Niekol = je mange	Naħdem = je travaille
Tiekol = tu manges	Taħdem = tu travailles
Jiekol = il mange	Jaħdem = il travaille
Tiekol = elle mange	Taħdem = elle travaille
Nieklu = nous mangeons	Naħdmu = nous travaillons
Tieklu = vous mangez	Taħdmu = vous travaillez
Jieklu = ils ou elles mangent	Jaħdmu = ils (elles) travaillent

Remarque : la 3e personne du féminin singulier est, au présent, semblable à la 2e personne masculin ou féminin singulier.

Le Passé - passat :

Le passé est en quelque sorte le passé composé français. Il se forme en ajoutant les lettres T (je), T (tu), ET (elle), NA (nous), TU (vous), U (ils ou elles) : pronoms suffixés, à la fin de l'infinitif du verbe. Pour de nombreux verbes, il y a suppression ou changement de voyelle en cours de conjugaison.

exemples : infinitif des verbes payer et travailler :

ħallasT = j'ai payé	ħdimT = j'ai travaillé
ħallasT = tu as payé	ħdimT = tu as travaillé
ħallas = il a payé	ħadem = il a travaillé
ħallsET = elle a payé	ħadmET = elle a travaillé
ħallasNA = nous avons payé	ħdimNA = nous avons travaillé
ħallasTU = vous avez payé	ħdimTU = vous avez travaillé
ħallsU = ils ou elles ont payé	ħadmU = ils, elles ont travaillé

Le futur - futur

On se sert du présent pour former le futur, en précédant le verbe, d'un temps à venir, demain, l'an prochain ...

ex. :

ex. : ħada sejjer is-suq = demain j'irai au marché
nhar it-tnejn mmuru nizfnu = lundi nous irons danser

Pour le futur immédiat, le présent sera précédé de se (s'apprêter). Exemple : John se jorqod = Jean va aller se coucher.

2 - Le verbe avoir et le verbe être

Les verbes être et avoir (verbes auxiliaires) se conjuguent au présent, passé, et futur.

INDICATIF (INDIKATIV) AVOIR

Présent (présent)	Passé (passat)	Futur (futur)
jiena ħhandi	jiena kelli	jiena jkolli
inti ħhandek	inti kellek	inti jkollok
huwa ħhandu	huwa kellu	huwa jkollu
ħija ħhandħa	ħija kellħa	ħija jkollħa
ħħna ħhandħna	ħħna kellħna	ħħna jkollħna
ħntom ħhandħkom	ħntom kellħkom	ħntom ħkollħkom
ħħma ħhandħhom	ħħma kellħhom	ħħma jkollħhom

INDICATIF (INDIKATIV) ETRE

Présent	Passat	Futur
jiena jiena	jiena kont	jiena nkun
inti inti	inti kont	inti tkun
huwa huwa	huwa kien	huwa jkun
hija hija	hija kienet	hija tkun
aħna aħna	aħna konna	aħna nkunu
intom intom	intom kontu	intom tkunu
huma huma	huma kienu	huma jkunu

APPLICATION :

il-bieraħ kont marida = hier j'étais malade
 għada jkunu f'idejn Pariġi = demain, ils seront près de Paris
 kellna dar sabiħa = nous avons une belle maison
 huma jkollhom kotba kbar = ils auront de grands livres

3 - Les verbes à terminaison "a" et "a'"

Les verbes qui se terminent par A à l'infinitif, font aux trois personnes du pluriel au présent, et à la troisième personne du pluriel au passé, leur terminaison en EW (èou) alors que les verbes se terminant par A' font aux mêmes personnes, leur terminaison en GHU et enfin, la troisième personne du féminin singulier se termine au passé, par GHET.

verb NESA = oublier. Impératif : insa - insew

Présent		Passat	
Ninsa	Ninsew	Nsejt	Nsejna
Tinsa	Tinsew	Nsejt	Nsejtu
Jinsa	Jinsew	Nesa	Nsew
Tinsa		Nsiet	

verb SAMA' = entendre. Impératif : isma' - isimgħu

Présent		Passat	
Nisma'	Nisimgħu	Smajt	Smajna
Tisma'	Tisimgħu	Smajt	Smajtu
Jisma'	Jisimgħu	Sama'	Semgħu
Tisma'		Semgħet	

4 - Forme négative des verbes

Pour obtenir la forme négative d'un verbe, il suffit de le précéder du mot MA et d'y ajouter la lettre X à sa terminaison, quelque soit la personne, le temps.

exemple : jaf = il sait - ma jafx = il ne sait pas
mort = je suis allé - ma mortx = je ne suis pas allé

Cependant, lorsque les verbes se terminent par un a (sans apostrophe) au cour de leur conjugaison, cette terminaison a devient ie.

exemple : lghabna = nous avons joué - ma lghabniex = nous n'avons pas joué
beka = il a pleuré - ma bekiex = il n'a pas pleuré
morna = nous sommes allés - ma morniex = nous ne sommes pas allés

Tandis que les verbes se terminant par a' (avec apostrophe), comme zera' = semer, ou qata' = couper, ont leur terminaison en ax, seulement à la troisième personne du singulier.

exemple : Pawlu žera' = Paul a semé - Pawlu ma žerax = Paul n'a pas semé
Aħna qtajna = nous avons coupé - Aħna ma qtajniex = nous n'avons pas coupé

5- Les verbes ETRE et AVOIR à la forme négative

Etre, présent :

miniex mahniex
mintix mintomx
mhuwiex ou mhux mhuwiex
mhijiex ou mhix

Avoir, passé :

ma kelliex ma kelliex
ma kellekx ma kellekx
ma kellux ma kellhomx
ma kellihiex

6 - Forme interrogative des verbes

La forme interrogative du verbe se fait en précédant le verbe de la lettre X' quelque soit la personne ou le temps du verbe.

exemple : x'għamel ? = que fait-il ?
x'tistudja ? = qu'étudies-tu ?
x'taħsel ? = que laves-tu ?

APPLICATION :

Ma nħobbx ix - xitwa = je n'aime pas l'hiver
X'waqa' fuq rasu ? = qu'est-il tombé sur sa tête ?
X'se tghidlu lis-sinjur ? = que diras-tu au monsieur ?
Ma nistax naghgen = je ne peux pas pétrir
Walter ma marx jistad = Walter n'est pas allé pêcher
Kemm-il sena għandek ? = Quel âge as-tu ?

7 - Les groupes du verbe

A) Groupe EWLIENI ou verbe primitif :

Le verbe primitif sert de radical à d'autres verbes.
exemple : ħeba = cacher
fixkel = empêcher
bagħat = expédier

Il existe une particularité avec les verbes en GH.
Ces verbes primitifs qui ont à l'infinitif la lettre GH en leur milieu, aux quatres premières personnes (je, tu, il, elle) du singulier, au présent, cette consonne gh, vient se placer avant la voyelle alors qu'aux trois personnes du pluriel (nous, vous, ils, elles), elle passe après.

exemple : bagħat = expédier -
nibgħat = j'expédie nibagħtu = nous expédions
xegħel = allumer
jixgħel = il allume jixelgħu = ils allument

- Ces mêmes verbes aux premières et deuxièmes personnes du singulier (je, tu) et du pluriel (nous, vous) au passé, voient la consonne GH, se placer après la lettre initiale.

exemple : bgħatt = j'ai expédié - bgħatna = nous avons expédié -
bagħtu = ils ont expédié
xgħelt = tu as allumé - xgħeltu = vous avez allumé -
xegħelu = ils ont allumé

- Les verbes primitifs de deux syllabes avec trois consonnes, dont la consonne GH, est initiale, commencent toujours par une voyelle à l'impératif.

exemple : għażel = choisir - impératif : agħżel = choisis -
agħżlu = choisissez
għalaq = fermer - impératif : agħlaq = ferme - agħlqu
= fermez

Dans la conjugaison de cette catégorie de verbes, la consonne GH ne change donc pas de place.

B) Groupe IMNISSEL ou verbe primitif modifié par l'adjonction de consonnes préfixées. Le verbe primitif change alors de signification.

- Les préfixes N, T, ST, placés devant un verbe lui donnent un sens réfléchi.

exemple : tilef = perdre ntilef = SE perdre
 ḥabat = battre tḥabat = SE battre
 ḥaba = cacher staḥba = SE cacher

- Le redoublement de la consonne intérieure du verbe primitif donne à ce verbe une idée d'action.

exemple : daḥak = rire daḥḥak = faire rire
 raqad = dormir raqqad = endormir

Cette forme est parfois dérivée d'un nom ou d'un adjectif.

exemple : ikraḥ = laid kerrah = enlaidir

C) Groupe SHIH ou verbe fort

C'est un verbe dont la racine ne comporte pas les consonnes faibles "w" et "j", au cours de leur conjugaison.

D) Groupe TOROX ou verbe sourd

Ce verbe est formé d'une syllabe avec une double consonne finale. Exemple : ḡhadd = compter ; ḥabb = aimer.

Ces verbes ont leur terminaison en "ejt" aux deux premières personnes du singulier (je, tu) et en "ew" à la troisième personne du pluriel (ils) au passé.

Exemple : ḡhaddejt = j'ai, tu as compté -
 ḡhaddew = ils ont compté
 ḥabbejt = j'ai, tu as aimé
 ḥabbew = ils ont aimé

E) Groupe DGHAJJEF ou verbe faible

Il y en a trois sortes :

- Un verbe est faible lorsque la première lettre de l'infinitif est la consonne faible "w". ex. : werzaq = crier - wizen = peser

- Il n'a qu'une syllabe avec une voyelle longue "a"
ou "ie", et il donne un substantif formé des consonnes faibles
"j" ou "w".

exemple : sam = jeûner sajjem = jeûne
 miet = mourir mejjet = mort
 mar = aller mawra = (un) aller

- Il a deux syllabes et il donne un substantif avec
la consonne faible "j".

exemple : ġera = courir ġirja = course
 mexa = marcher mixja = marche

8 - Verbes irréguliers

Ces verbes ont une conjugaison particulière :

Ta' = donner	Ha = prendre	Kiel = manger	Jaf = savoir
qal = dire	Gie = venir	Mar = partir	Idda = briller



Kallang rahli ta' I-Gharb

VERBES ET PARTICIPES PASSES

ABRITER		ACHETER	
Stkenn	Istkenn	Xtara	Ixri
Nistkenn	Stkennejt	Nixri	Xtrajt
Tistkenn	Stkennejt	Tixri	Xtrajt
Jistkenn	Stkenn	Jixri	Xtara
Tistkenn	Stkenniet	Tixri	Xtrat
Nistkennu	Stkennejna	Nixru	Xtrajna
Tistkennu	Stkennejtu	Tixru	Xtrajtu
Jistkennu	Stkennew	Jixru	Xtraw

AIMER		AJOUTER	
Habb	Hobb	Zied	Zid
Nhobb	Habbejt	Nzid	Zidt
Thobb	Habbejt	Zid	Zidt
Jhobb	Habb	Jzid	Zied
Thobb	Habbet	Zid	Ziedet
Nhobbu	Habbejna	Nzidu	Zidna
Thobbu	Habbejtu	Zzidu	Zidtu
Jhobbu	Habbew	Jzidu	Ziedu

ALLUMER		APPARAITRE	
Xeghel	Ixghel	Deher	Idher
Nixghel	Xghelt	Nidher	Dhert
Tixghel	Xghelt	Tidher	Dhert
Jixghel	Xeghel	Jidher	Deher
Tixghel	Xeghlet	Tidher	Dehret
Nixeghlu	Xghelna	Nidhru	Dherna
Tixeghlu	Xgheltu	Tidhru	Dhertu
Jixeghlu	Xeghelu	Jidhru	Dherhu
Mixghul	Mixghula		
	Mixghulin		

APPORTER		APPRENDRE	
Ġab	Ġib	Ghallem	Ghallem
Ngib	Ġibt	Nghallem	Ghallimt
Ġġib	Ġibt	Tghallem	Ghallimt
Jġib	Ġab	Jghallem	Ghallem
Ġġib	Ġabet	Tghallem	Ghallemt
Ngibu	Ġibna	Nghallmu	Ghallimna
Ġġibu	Ġibtu	Tghallmu	Ghallimtu
Jġibu	Ġabu	Jghallmu	Ghallmu
		Mghallem	Mghallma
		Mghallmin	

ARRIVER		S'ASSEOIR	
Wasal	Asal	Poġġa	Poġġi
Nasal	Wasalt	Npoġġi	Poġġejt
Tasal	Wasalt	Tpoġġi	Poġġejt
Jasal	Wasal	Jpoġġi	Poġġa
Tasal	Waslet	Tpoġġi	Poġġiet
Naslu	Wasalna	Npoġġu	Poġġejna
Taslu	Wasaltu	Tpoġġu	Poġġejtu
Jaslu	Waslu	Jpoġġu	Poġġew

ATTACHER		ATTENDRE	
Rabat	Orbot	Stenna	Istenna
Norbot	Rbatt	Nistenna	Stennejt
Torbot	Rbatt	Tistenna	Stennejt
Jorbot	Rabat	Jistenna	Stenna
Torbot	Rabtet	Tistenna	Stenniet
Norbtu	Rbatna	Nistennew	Stennejna
Torbtu	Rbattu	Tistennew	Stennejtu
Jorbtu	Rabtu	Jistennew	Stennew
Marbut	Marbuta		
	Marbutin		

ATTRAPER

Qabad	Aqbad
Naqbad	Qbadt
Taqbad	Qbadt
Jaqbad	Qabad
Taqbad	Qabdet
Naqbdu	Qbadna
Taqbdu	Qbadtu
Jaqbdu	Qabdu
Maqbud	Maqbuda
	Maqbudin

BAPTISER

Għammed	Għammed
Ngħammed	Għammidt
Tgħammed	Għammidt
Jgħammed	Għammed
Tgħammed	Għammedet
Ngħammedu	Għammedina
Tgħammedu	Għammeditu
Jgħammedu	Għammedu
Mgħammed	Mgħammeda
	Mgħammudin

BATIR

Bena	Ibni
Nibni	Bnejt
Tibni	Bnejt
Jibni	Bena
Tibni	Bniet
Nibnu	Bnejna
Tibnu	Bnejtu
Jibnu	Bnew
Mibni	Mibnija
	Mibnijin

BATTRE

Habat	Aħbat
Naħbat	Hbatt
Taħbat	Hbatt
Jaħbat	Habat
Taħbat	Habtet
Naħbtu	Hbatna
Taħbtu	Hbattu
Jaħbtu	Habtu
Maħbut	Maħbuta
	Maħbutin

BENIR

Bierek	Bierek
Nbierek	Berikt
Tbierek	Berikt
Jbierek	Bierek
Tbierek	Bierket
Nbierku	Berikna
Tbierku	Beriktu
Jbierku	Bierku
Mbierek	Mbierka
	Mbirkin

BLANCHIR

Bjad	Ibjad
Nibjad	Bjadt
Tibjad	Bjadt
Jibjad	Bjad
Tibjad	Bjadet
Nibjadu	Bjadna
Tibjadu	Bjadtu
Jibjadu	Bjadu

CACHER		(se) CACHER	
Heba	Aħbi	Staħba	Staħba
Naħbi	Hbejt	Nistaħba	Staħbejt
Taħbi	Hbejt	Tistaħba	Staħbejt
Jaħbi	Heba	Jistaħba	Staħba
Taħbi	Hbiet	Tistaħba	Staħbiet
Naħbu	Hbejna	Nistaħbew	Staħbejna
Taħbu	Hbejtu	Tistaħbew	Staħbejtu
Jaħbu	Hbew	Jistaħbew	Staħbew
Moħbi	Moħbija		
Moħbijin			

CHANTER		CHAUFFER	
Ghana	Aghani	Saħan	Isħun
Naghni	Ghanejt	Nisħun	Sħant
Taghni	Ghanejt	Tisħun	Sħant
Jaghni	Ghana	Jisħun	Saħan
Taghni	Ghaniet	Tisħun	Sħajna
Naghnu	Ghanejna	Nisħnu	Sħanejna
Taghnu	Ghanejtu	Tisħnu	Sħanejtu
Jaghnu	Ghanew	Jisħnu	Saħnu

CHERCHER		COMMENCER	
Fittex	Fittex	Beda	Ibda
Nfittex	Fittixt	Nibda	Bdejt
Tfittex	Fittixt	Tibda	Bdejt
Jfittex	Fittex	Jibda	Beda
Tfittex	Fittxet	Tibda	Bdiet
Nfittxu	Fittixna	Nibdew	Bdejna
Tfittxu	Fittixtu	Tibdew	Bdejtu
Jfittxu	Fittxew	Jibdew	Bdew

COMPRENDRE

Fehem	Ifhem
Nifhem	Fhimt
Tifhem	Fhimt
Jifhem	Fehem
Tifhem	Fehmet
Nifhmu	Fhimna
Tifhmu	Fhimtu
Jifhmu	Fehmu

CONDUIRE

Saq	Suq
Nsuq	Soqt
Ssuq	Soqt
Jsuq	Saq
Ssuq	Saqet
Nsuqu	Soqna
Ssuqu	Soqtu
Jsuqu	Saqu
Misjuq	Misjuqa
Misjuqin	

CONFESSER

Qerr	Qerr
Nqerr	Qerrejt
Tqerr	Qerrejt
Jqerr	Qerr
Tqerr	Qerret
Nqerru	Qerrejna
Tqerru	Qerrejtu
Jqerru	Qerrew
Mqerr	Mqerra
Mqerrin	

CONSTRUIRE

Bena	Ibni
Nibni	Bnejt
Tibni	Bnejt
Jibni	Bena
Tibni	Bniet
Nibnu	Bnejna
Tibnu	Bnejtu
Jibnu	Bnew
Mibni	Mibnija
Mibnijin	

COUDRE

Hiet	Hit
Nhit	Hiett
Thit	Hiett
Jhit	Hiet
Thit	Hetet
Nhitu	Hietna
Thitu	Hietu
Jhitu	Hitu
Mehjut	Mehjuta
Mehjutin	

COURIR

Gera	Igri
Nigri	Grejt
Tigri	Grejt
Jigri	Gera
Tigri	Griet
Nigru	Grejna
Tigru	Grejt
Jigru	Grew

COUVRIR

Għatta	Għatti
Nghatti	Ghattejt
Tgħatti	Ghattejt
Jgħatti	Għatta
Tgħatti	Għattiet
Nghattu	Ghattejna
Tgħattu	Ghattejtu
Jgħattu	Għattew
Mgħotti	Mgħottija
	Mgħottijin

CREUSER

Haffer	Haffer
Nhaffer	Haffirt
Thaffer	Haffirt
Jhaffer	Haffer
Thaffer	Haffret
Nhaffru	Haffirna
Thaffru	Haffirtu
Jhaffru	Haffru
Mhaffer	Mhaffra
	Mhaffrin

CRIER

Werżaq	Werżaq
Nwerżaq	Werżaq
Twerżaq	Werżaq
Jwerżaq	Werżaq
Twerżaq	Werżqet
Nwerżqu	Werżaqna
Twerżqu	Werżaqtu
Jwerżqu	Werżqu

CROIRE (penser)

Haseb	Aħseb
Naħseb	Hsibt
Taħseb	Hsibt
Jaħseb	Haseb
Taħseb	Hasbet
Naħsbu	Hsibna
Taħsbu	Hsibu
Jħasbu	Hasbu
Maħsub	Maħsuba
	Maħsubin

CUISINER

Sajjar	Issajjar
Nisajjar	Sajjart
Tisajjar	Sajjart
Jisajjar	Sajjar
Tissajjar	Sajjret
Nisajjru	Sajjarna
Tisajjru	Sajjartu
Jisajjru	Sajjru
Msajjar	Msajra
	Msajrin

DANSER

Żifen	Iżfen
Niżfen	Żfint
Tiżfen	Żfint
Jiżfen	Żifen
Tiżfen	Żifnet
Niżfnu	Żfinna
Tiżfnu	Żfintu
Jiżfnu	Żifnu

DECHIRER	
Çarrat	Çarrat
Nçarrat	Çarratt
Cçarrat	Çarratt
Jçarrat	Çarrat
Cçarrat	Çarrtet
Nçarrtu	Çarratna
Cçarrtu	Çarrattu
Jçarrtu	Çarrtu
Mçarrat	Mçarrta
	Mçarrtin

DEPENSER	
Nefaq	Onfoq
Nonfoq	Nfaq
Tonfoq	Nfaq
Jonfoq	Nfaq
Tonfoq	Nefqet
Nonfqu	Nfaqna
Tonfqu	Nfaqtu
Jonfqu	Nefqu

DESCENDRE	
Nižel	Inžel
Ninžel	Nzilt
Tinžel	Nzilt
Jinžel	Nižel
Tinžel	Nizlet
Ninžlu	Nzilna
Tinžlu	Nziltu
Jinžlu	Nižlu

DESIRER	
Xtieq	Ixtieq
Nixtieq	Xtaqt
Tixtieq	Xtaqt
Jixtieq	Xtieq
Tixtieq	Xtieqet
Nixtiequ	Xtaqna
Tixtiequ	Xtaqtu
Jixtiequ	Xtiequ

DIMINUER	
Naqas	Onqos
Nonqos	Nqast
Tonqos	Nqast
Jonqos	Naqas
Tonqos	Naqset
Nonqsu	Nqasna
Tonqsu	Nqastu
Jonqsu	Naqsu

DIRE (irrégulier)	
Qal	Ghid
Ngħid	Għidt
Tgħid	Għidt
Jgħid	Qal
Tgħid	Qalet
Ngħidu	Għidna
Tgħidu	Għidtu
Jgħidu	Qalu

(se) DISPUTER

Ġġieled	Ġġieled
Niġġieled	Ġġieledt
Tiġġieled	Ġġieledt
jigġieled	Ġġieled
Tiġġieldu	Ġġieldet
Niġġieldu	Ġġildna
Tiġġieldu	Ġġildtu
Jiġġieldu	Ġġieldu

DONNER (irrégulier)

Ta'	Aghti
Naghti	Tajt
Taghti	Tajt
Jaghti	Ta'
Taghti	Tat
Naghtu	Tajna
Taghtu	Tajtu
Jaghtu	Taw

DORMIR

Raqad	Orqod
Norqod	Rqadt
Torqod	Rqadt
Jorqod	Raqad
Torqod	Raqdet
Norqdu	Rqadna
Torqdu	Rqadtu
Jorqdu	Raqdu

ECONOMISER

Faddal	Faddal
Nfaddal	Faddalt
Tfaddal	Faddalt
Jfaddal	Faddal
Tfaddal	Faddlet
Nfaddlu	Faddalna
Tfaddlu	Faddaltu
Jfaddlu	Faddlu
Mfaddal	Mfaddla
	Mfaddlin

ECRIRE

Kiteb	Ikteb
Nikteb	Ktibt
Tikteb	Ktibt
Jikteb	Kiteb
Tikteb	Kitbet
Niktbu	Ktibna
Tiktbu	Ktibtu
Jiktbu	Kitbu
Miktub	Miktuba
	Miktubin

ELEVER (un enfant)

Rabba	Rabbi
Rrabbi	Rabbejt
Trabbi	Rabbejt
Jrabbi	Rabba
Trabbi	Rabbet
Rrabbu	Rabbejna
Trabbu	Rabbejtu
Jrabbu	Rabbew
Mrobbi	Mrobbija
	Mrobbijin

EMBELLIR

Sbieh	Isbieh
Nisbieh	sbiht
Tisbieh	Sbiht
Jisbieh	Sbieh
Tisbieh	Sbiehet
Nisbiehu	Sbihna
Tisbiehu	Sbihtu
Jisbiehu	Sbiehu

EMBRASSER

Bies	Bus
Nbus	Bist
Tbus	Bist
Jbus	Bies
Tbus	Bieset
Nbusu	Bisna
Tbusu	Bistu
Jbusu	Biesu

EMPRUNTER

Silef	Islef
Nislef	Slift
Tislef	Slift
Jislef	Silef
Tislef	Silfet
Nisilfu	Slifna
tisilfu	Sliftu
Jisilfu	Silfu

ENLACER

Ghannaq	Ghannaq
Ngannaq	Ghannaqt
Tghannaq	Ghannaqt
Jghannaq	Ghannaq
Tghannaq	Ghannqet
Ngannqu	Ghannaqna
Tghannqu	Ghannaqtu
Jghannqu	Ghannqu

S'ENNIVRER

Siker	Isker
Nisker	Skirt
Tisker	Skirt
Jisker	Siker
Tisker	Sikret
Niskru	Skirna
Tiskru	Skirtu
Jiskru	Sikru

ENTERRER

Difen	Idfen
Nidfen	Dfint
Tidfen	Dfint
Jidfen	Difen
Tidfen	Difnet
Nidfnu	Dfinna
Tidfnu	Dfintu
Jidfnu	Difnu

ENTRER

Daħal	Idħol
Nidħol	Dħalt
Tidħol	Dħalt
Jidħol	Dahal
Tidħol	Daħlet
Nidħlu	Dħalna
Tidħlu	Dħaltu
Jidħlu	Dahlu

ESPERER

Spera	Ispera
Nispera	Sperajt
Tispera	Sperajt
Jispera	Spera
Tispera	Sperat
Nisperaw	Sperajna
Tisperaw	Sperajtu
Jisperaw	Speraw

ESSUYER

Xxotta	Ixxotta
Nixxotta	Xxottajt
Tixxotta	Xxottajt
Jixxotta	Xxotta
Tixxotta	Xxottat
Nixxottaw	Xxottajna
Tixxottaw	Xxottajtu
Jixxottaw	Xxottaw

ETEINDRE

Tefa	Ifti
Nitfi	Tfejt
Titfi	Tfejt
Jitfi	Tefa
Titfi	Tfiet
Nitfu	Tfejna
Titfu	Tfejtu
Jitfu	Tfew
Mitfi	Mitfija
Mitfijin	

EXPEDIER

Bagħat	Ibğħat
Nibğħat	Bğħatt
Tibğħat	Bğħatt
Jibğħat	Bagħat
Tibğħat	Bagħtet
Nibagħtu	Bğħatna
Tibagħtu	Bğħattu
Nibagħtu	Bagħtu

ETUDIER

Studja	Istudia
Nistudja	Studjat
Tistudja	Studjat
Jistudja	Studja
Tistudja	Studiet
Nistudjaw	Studjajna
Tistudjaw	Studjajtu
Jistudjaw	Studjaw

FERMER		FERMER (à clé)	
Qafel	Aqfel	Għalaq	Aghlaq
Naqfel	Qfilt	Naghlaq	Għalaqt
Taqfel	Qfilt	Taghlaq	Għalaqt
Jaqfel	Qafel	Jaghlaq	Għalaq
Taqfel	Qaflet	Taghlaq	Għalqet
Naqflu	Qfilna	Naghluq	Għalaqna
Taqflu	Qfiltu	Taghluq	Għalaqtu
Jaqflu	Qaflu	Jaghluq	Għalaqu
Maqful	Maqfula	Maghluq	Maghluqa
	Maqfulin		Maghluqin

FRIRE		GAGNER	
Qela	Aqli	Rebaħ	Irbaħ
Naqli	Qlejt	Nirbaħ	Rbaħt
Taqli	Qlejt	Tirbaħ	Rbaħt
Jaqli	Qela	Jirbaħ	Rebaħ
Taqli	Qliet	Tirbaħ	Rebħet
Naqlu	Qlejna	Nirbħu	Rbaħna
Taqlu	Qlejtu	Tirbħu	Rbaħtu
Jaqlu	Qlew	Jirbħu	Rebħu

GONFLER		GOUTER	
Nefaħ	Onfonħ	Daq	Duq
Nonfoħ	Nfaħt	Nduq	Doqt
Tonfoħ	Nfaħt	Dduq	Doqt
Jonfoħ	Nefaħ	Jduq	Daq
Tonfoħ	Nefħet	Đduq	Daqet
Nonfħu	Nfaħna	Nduqu	Doqna
Tonfħu	Nfaħtu	Dduqu	Doqtu
Jonfħu	Nefħu	Jduqu	Daqu
Minfuħ	Minfuħa		
	Minfuħin		

GUERIR

Fieq	Fieq
Nfieq	Fiqt
Tfieq	Fiqt
Jfieq	Fieq
Tfieq	Fieqet
Nfiequ	Fiqna
Tfiequ	Fiqtu
Jfiequ	Fiequ

GLISSER

Želraq	Izloq
Nizloq	Žlaqt
Tizloq	Žlaqt
Jizloq	Želraq
Tizloq	Želqet
Nizolqu	Žlaqna
Tizolqu	Žlaqtu
Jizolqu	Želqu

GRANDIR

Kiber	Ikber
Nikber	Kbirt
Tikber	Kbirt
Jikber	Kiber
Tikber	Kibret
Nikbru	Kbirna
Tikbru	Kbirtu
Jikbru	Kibru

(s')HABILLER

Libes	Ilbes
Nilbes	Lbist
Tilbes	Lbist
Jilbes	Libes
Tilbes	Libset
Nilbsu	Lbisna
Tilbsu	Lbistu
Jilbsu	Libsu

(avoir) HONTE

Staħa	Istħi
Nistħi	Stħajt
Tistħi	Stħajt
Jistħi	Staħa
Tistħi	Stahet
Nistħu	Stħajna
Tistħu	Stħajtu
Jistħu	Stħaw

INVITER

Stieden	Istieden
Nistieden	Stedint
Tistieden	Stedint
Jistieden	Stieden
Tistieden	Stiednet
Nistiednu	Stedinna
Tistiednu	Stedintu
Jistiednu	Stiednu

JETER		JOUER	
Xeĥet	Ixĥet	Lagĥab	Ilgĥab
Nixĥet	Xĥett	Nilgĥab	Lgĥabt
Tixĥet	Xĥett	Tilgĥab	Lgĥabt
Jixĥet	Xeĥet	Jilgĥab	Lagĥab
Tixĥet	Xeĥtet	Tilgĥab	Lagĥbet
Nixĥtu	Xĥetna	Nilagĥbu	Lgĥabna
Tixĥtu	Xĥettu	Tilagĥbu	Lgĥabtu
Jixĥtu	Xeĥtu	Jilagĥbu	Lagĥbu

LACHER		LAISSER	
Telaq	Itlaq	Halla	Halli
Nitlaq	Tlaqt	Nhalli	Hallejt
Titlaq	Tlaqt	Thalli	Hallejt
Jitlaq	Telaq	Jhalli	Halla
Titlaq	Telqet	Thalli	Halliet
Nitilqu	Tlaqna	Nhallu	Hallejna
Titilqu	Tlaqtu	Thallu	Hallejtu
Jitilqu	Telqu	Jhallu	Hallew

LANCER		LAVER	
Tafa'	Itfa'	Hasel	Ahsel
Nitfa'	Tfajt	Naĥsel	Hsilt
Titfa'	Tfajt	Taĥsel	Hsilt
Jitfa'	Tafa'	Jaĥsel	Hasel
Titfa'	Tefgĥet	Taĥsel	Haslet
Nitfgĥu	Tfajna	Naĥslu	Hsilna
Titfgĥu	Tfajtu	Taĥslu	Hsiltu
Jitfgĥu	Tefgĥu	Jaĥslu	Haslu
		Maĥsul	Maĥsula
		Maĥsulin	

(se) LEVER		LOUER (location)	
Qam	Qum	Kera	Ikri
Nqum	Qomt	Nikri	Krejt
Tqum	Qomt	Tikri	Krejt
Jqum	Qam	Jkri	Kera
Tqum	Qamet	Tikri	Kriet
Nqumu	Qomna	Nikru	Krejna
Tqumu	Qomtu	Tikru	Krejt
Jqumu	Qamu	Jikru	Krew

(être) MALADE		MANGER (irrégulier)	
Marad	Imrad	Kiel	Kul
Nimrad	Mradt	Niekol	Kilt
Timrad	Mradt	Tiekol	Kilt
Jimrad	Marad	Jiekol	Kiel
Timrad	Mardet	Tiekol	Kielet
Nomordu	Mradna	Nieklu	Kilna
Tomordu	Mradtu	Tieklu	Kiltu
Jomordu	Mardu	Jieklu	Kielu

MARCHER		MELANGER	
Mexa	Imxi	Hallat	Hallat
Nimxi	Mxejt	Nhallat	Hallatt
Timxi	Mxejt	Thallat	Hallatt
Jimxi	Mexa	Jhallat	Hallat
Timxi	Mxiet	Thallat	Halltet
Nimxu	Mxejna	Nhalltu	Hallatna
Timxu	Mxejtu	Thalltu	Hallajtu
Jimxu	Mxew	Jhalltu	Halltu
		Mhallat	Mhallta
		Mhalltin	

MENTIR

Gideb	Igdeb
Nigdeb	Gdibt
Tigdeb	Gdibt
Jigdeb	Gideb
Tigdeb	Gidbet
Nigdbu	Gidbna
Tigdbu	Gidbtu
Jigdbu	Gidbu

MONTER

Tala'	Itla'
Nitla'	Tlajt
Titla'	Tlajt
Jitla'	Tala'
Titla'	Telghet
Nitelghu	Tlajna
Titelghu	Tlajtu
Jitelghu	Telghu

MONTRER

Wera	Uri
Nuri	Wrejt
Turi	Wrejt
Juri	Wera
Turi	Wriet
Nuru	Wrejna
Turu	Wrejt
Juru	Wrew
Muri	Murija
Murijin	

MORDRE

Gidem	Igdem
Nigdem	Gdimt
Tigdem	Gdimt
Jigdem	Gidem
Tigdem	Gidmet
Nigdmu	Gidmna
Tigdmu	Gidmtu
Jigdmu	Gidmu
Migdum	Migduma
Migdumin	

MOURIR

Miet	Mut
Mmut	Mit
Tmut	Mitt
Jmut	Miet
Tmut	Metet
Mmutu	Mitna
Tmutu	Mittu
Jmutu	Mietu

NAGER

Gham	Ghum
Nghum	Ghomt
Tghum	Ghomt
Jghum	Gham
Tghum	Ghamet
Ngumu	Ghomna
Tghumu	Ghomtu
Jghumu	Ghamu

NAÏTRE

Twieled	Itwieled
Nitwieled	Twelidt
Titwieled	Twelidt
Jitwieled	Twieled
Titwieled	Twieldet
Nitwiieldu	Twelidna
Titwiieldu	Twelidtu
Jitwiieldu	Twieldu
Mitwieled	Mitwiielda
Mitweldin	

NETTOYER

Naddaf	Naddaf
Nnaddaf	Naddaft
Tnaddaf	Naddaft
Jnaddaf	Naddaf
Tnaddaf	Naddfet
Nnaddfu	Naddafna
Tnaddfu	Naddaftu
Jnaddfu	Naddfu
Mnaddaf	Mnaddfa
Mnaddfin	

OBEIR

Obda	Obdi
Nobdi	Obdejt
Tobdi	Obdejt
Jobdi	Obda
Tobdi	Obdiet
Nobdu	Obdejna
Tobdu	Obdejtü
Jobdu	Obdew

OUBLIER

Nesa	Insa
Ninsa	Nsejt
Tinsa	Nsejt
Jinsa	Nesa
Tinsa	Nsiet
Ninsew	Nsejna
Tinsew	Nsejtü
Jinsew	Nsew
Minsi	Minsija
Minsijin	

OUVRIR

Fetaħ	Iftaħ
Niftaħ	Ftaħt
Tiftaħ	Ftaħt
Jiftaħ	Fetaħ
Tiftaħ	Fethet
Niftħu	Ftaħna
Tiftħu	Ftaħtu
Jiftħu	Fetħu
Miftuħ	Miftuħa
Miftuħin	

PARDONNER

ħafer	Aħfer
Nahfer	Hfirt
Tahfer	Hfirt
Jahfer	ħafer
Tahfer	ħafirt
Nahfru	Hfirna
Tahfru	Hfirtu
Jahfru	ħafru

PARLER

Kellem	Kellem
Nkellem	Kellimt
Tkellem	Kellimt
Jkellem	Kellem
Tkellem	Keilmet
Nkellmu	Kellmina
Tkellmu	Kellmitu
Jkellmu	Kellmu

(se) PARLER

Tkellem	Itkellem
Nitkellem	Tkellimt
Titkellem	Tkellimt
Jitkellem	Tkellem
Titkellem	Tkellmet
Nitkellmu	Tkellimna
Titkellmu	Tkellimtu
Jitkellmu	Tkellmu

PARTIR (irrégulier)

Mar	Mur
Mmur	Mort
Tmur	Mort
Jmur	Mar
Tmur	Marret
Mmuru	Morna
Tmuru	Mortu
Jmuru	Marru

PASSER

Ghadda	Ghaddi
Nghaddi	Ghaddejt
Tghaddi	Ghaddejt
Jghaddi	Ghadda
Tghaddi	Ghaddiet
Nghaddu	Ghaddejna
Tghaddu	Ghaddejtu
Jghadu	Ghaddeu

PAYER

Hallas	Hallas
Nhallas	Hallast
Thallas	Hallast
Jhallas	Hallas
Jhallas	Hallset
Nhallsu	Hallasna
Thallsu	Hallastu
Jhallsu	Hallsu
Mghallas	Mhallsa
Mhallsin	

PEINDRE (art.)

Pingà	Pinđi
Npingi	Pingejt
Tpingi	Pingejt
Jpingi	Pingà
Tpingi	Pingiet
Npingu	Pingejna
Tpingu	Pingejtu
Jpingu	Pingew
Mpingi	Mpingija
Mpingin	

(AVOIR de la) PEINE

Ghela	Aghli
Naghli	Ghelejt
Taghli	Ghelejt
Jaghli	Ghela
Taghli	Gheliet
Naghlu	Ghelejna
Taghlu	Ghelejt
Jaghlu	Ghelew

PERDRE

Tilef	Itef
Nitef	Tlift
Titlef	Tlift
Jitef	Tilef
Titlef	Tilfet
Nitilfu	Tlifna
Titilfu	Tliftu
Jitilfu	Tilfu
Mitluf	Mitlufa
Mitlufin	

(se) PERDRE

Ntilef	Intilef
Nintilef	Ntlift
Tintilef	Ntlift
Jintilef	Ntilef
Tintilef	Ntilfet
Nintilfu	Ntlifna
Tintilfu	Ntliftu
Jintilfu	Ntilfu

PETRIR

Għaġen	Aġħen
Naghġen	Għaġint
Tagħġen	Għaġint
Jaghġen	Għaġen
Tagħġen	Għaġnet
Naghġnu	Għaġinna
Tagħġnu	Għaġintu
Jaghġnu	Għaġnu
Magħġun	Magħġuna
Magħġunin	

(avoir) PEUR

Baža'	Ibža'
Nibža'	Bžajt
Tibža'	Bžajt
Jibža'	Baža'
Tibža'	Bažqhet
Nibžqhu	Bžajna
Tibžqhu	Bžajtu
Jibžqhu	Bažqhu

PIETINER

Rifes	Irfes
Nirfes	Rfist
Tirfes	Rfist
Jirfes	Rifes
Tirfes	Rifset
Nirfsu	Rfisna
Tirfsu	Rfistu
Jirfsu	Rifsu

PLAIRE

għoġob	oġħoġob
Noġħoġob	Għoġobt
Toġħoġob	Għoġobt
Joġħoġob	Għoġob
Toġħoġob	Għoġbot
Noġħoġobu	Għoġobna
Toġħoġobu	Għoġobtu
Joġħoġobu	Għoġbu

PLANTER

Mawwel	Hawwel
Nhawwel	Hawwelt
Thawwel	Hawwelt
Jhawwel	Mawwel
Thawwel	Mawwilt
Nhawlu	Hawwilna
Thawlu	Hawwiltu
Jhawlu	Hawlu
Mħawwel	Mħawla
Mħawlin	

PRENDRE (irrégulier)

HA	Ieħu
Nieħu	Madt
Tieħu	Madt
Jieħu	Ma
Tieħu	Madet
Nieħdu	Madna
Tieħdu	Madtu
Jieħdu	Madu

POUVOIR

Sata'	Ista'
Nista'	Stajt
Tista'	Stajt
Jista'	Sata'
Tista'	Setgħet
Nistgħu	Stajna
Tistgħu	Stajtu
Jistgħu	Setgħu

PLEURER

Beka	Ibki
Nibki	Bkejtu
Tibki	Bkejtu
Jibki	Beka
Tibki	Bkiet
Nibku	Bkejna
Tibku	Bkejtu
Jibku	Bkew

se PRESSER

Għaġġel	Għaġġel
Nġhaġġel	Għaġġilt
Tġhaġġel	Għaġġilt
Jġhaġġel	Għaġġel
Tġhaġġel	Għaġġlet
Nġhaġġlu	Għaġġilna
Tġhaġġlu	Għaġġiltu
Jġhaġġlu	Għaġġlu
Mġhaġġel	Mġhaġġla
Mġhaġġlin	

PRETER

Issellef	Issellef
Nissellef	Issellift
Tissellef	Issellift
Jissellef	Issellef
Tissellef	Issellift
Nissellifu	Issellifna
Tissellifu	Isselliftu
Jissellifu	Issellifu
Missellef	Missellifa
	Missellfin

RAMASSER

Ġabar	Iġbor
Niġbor	Ġbart
Tiġbor	Ġbart
Jiġbor	Ġabar
Tiġbor	Ġabret
Niġbru	Ġbarna
Tiġbru	Ġbartu
Jiġbru	Ġabru

(être) RASSASIER

Xeba'	Ixba'
Nixba'	Xbajt
Tixba'	Xbajt
Jixba'	Xeba'
Tixba'	Xebghet
Nixbġhu	Xbajna
Tixbġhu	Xbajtu
Jixbġhu	Xebghu

RECEVOIR

Rċieva	Ircievi
Nirċievi	Rċejjt
Tirċievi	Rċejjt
Jirċievi	Rċieva
Tirċievi	Rċeviet
Nirċievu	Rċejjna
Tirċievu	Rċejjtu
Jirċievu	Rċevew

REGARDER

Hares	Hares
Nhares	Harist
Thares	Harist
Jhares	Hares
Thares	Harset
Nharsu	Harisna
Tharsu	Haristu
Jharsu	Harsu

REEMPLIR

Mela	Imla
Nimla	Mlejt
Timla	Mlejt
Jimla	Mela
Timla	Mliet
Nimlu	Mlejna
Timlu	Mlejtu
Jimlu	Mlew
Mimli	Mimlija
	Mimlijin

(se) RENSEIGNER		RENVERSER	
Staqsqa	Istaqsi	Qalleb	Qalleb
Nistaqsi	Staqsajt	Nqalleb	Qallibt
Tistaqsi	Staqsajt	Tqalleb	Qallibt
Jistaqsi	Staqsqa	Jqalleb	Qalleb
Tistaqsi	Staqsajt	Tqalleb	Qallbet
Nistaqsu	Staqsajna	Nqallbu	Qallibna
Tistaqsu	Staqsajtu	Tqallbu	Qallibtu
Jistaqsu	Staqsaw	Jqallbu	Qallbu
		Mqalleb	Mqallba
			Mqallbin

RENOYER (quelqu'un)		REPARER	
Kečca	Kečci	Sewwa	Sewwi
Nkečci	Kečcejt	Nsewwi	Sewwejt
Tkečci	Kečcejt	Ssewwi	Sewwejt
Jkečci	Kečca	Jsewwi	Sewwa
Tkečci	Kečciet	Ssewwi	Sewwiet
Nkečcu	Kečcejna	Nsewwu	Sewwejna
Tkečcu	Kečcejtu	Ssewwu	Sewwejtu
Jkečcu	Kečcew	Jsewwu	Sewwew

REPONDRE		RESTER	
Wiegeb	Wiegeb	Qagħad	Qqgħod
Nwiegeb	Wegibt	Noqgħod	Qgħadt
Twiegeb	Wegibt	Toqgħod	Qgħadt
Jwiegeb	Wiegeb	Joqgħod	Qagħad
Twiegeb	Wiegbet	Toqgħod	Qagħdet
Nwiegbu	Wegibna	Noqogħdu	Qgħadna
Twiegbu	Wegibtu	Toqogħdu	Qgħadtu
Jwiegbu	Wiegbu	Joqogħdu	Qagħdu
Mwiegeb	Mwiegba		
	Mwiegbin		

ROTIR

Hama	Aħmi
Naħmi	Hmiet
Taħmi	Hmiet
Jahmi	Hama
Taħmi	Hamet
Naħmu	Hmejna
Taħmu	Hmejtu
Jaħmu	Hamew

SALIR

Hammeġ	Hammeġ
Nhammeġ	Hammeġit
Tħammeġ	Hammeġit
Jħammeġ	Hammeġ
Tħammeġ	Hammeġet
Nħammġu	Hammeġna
Tħammġu	Hammeġtu
Jħammġu	Hammeġu
Mħammeġ	Mħammġa
	Mħammġin

SAUTER

Qabeż	Aqbeż
Naqbeż	Qbiżt
Taqbeż	Qbiżt
Jaqbeż	Qabeż
Taqbeż	Qabzet
Naqbzu	Qbiżna
Taqbzu	Qbiżtu
Jaqbzu	Qabzu

(se) SAUVER

Harab	Aħrab
Naħrab	Hrabt
Taħrab	Hrabt
Jaħrab	Harab
Taħrab	Harbet
Naħrabu	Hrabna
Taħrabu	Hrabtu
Jaħrabu	Harbu

SAVOIR

Għaraf	Aqħraf
Nagħraf	Għaraft
Tagħraf	Għaraft
Jagħraf	Għaraf
Tagħraf	Għarfet
Nagħrafu	Għarafna
Nagħrafu	Għaraftu
Jagħrafu	Għarfu

SEMER

Żara'	Iżra'
Niżra'	Żrajt
Tiżra'	Żrajt
Jiżra'	Żara'
Tiżra'	Żergħet
Niżirġhu	Żrajna
Tiżirġhu	Żrajtu
Jiżirġhu	Żerġhu

SOIGNER

Dewwa	Dewwi
Ndewwi	Dewwejt
Ddewwi	Dewwejt
Jdewwi	Dewwa
Ddewwi	Dewwiet
Ndewwu	Dewwejna
Ddewwu	Dewwejt
Jdewwu	Dewwew

SONNER

Daqq	Doqq
Ndoqq	Daqqejt
Ddoqq	Daqqejt
Jdoqq	Daqq
Ddoqq	Daqqet
Ndoqqu	Daqqejna
Ddoqqu	Daqqejtu
Jdoqqu	Daqqu

SORTIR

Hareġ	oħroġ
Noħroġ	Hriġt
Toħroġ	Hriġt
Joħroġ	Hareġ
Toħroġ	Harget
Noħroġu	Hriġna
Toħroġu	Hriġtu
Joħroġu	Hargu

SOULEVER

Rafa'	Erfa
Nerfa'	Rfajt
Terfa'	Rfajt
Jerfa'	Rafa'
Terfa'	Refqħet
Nerfqħu	Rfajnu
Terfqħu	Rfajtu
Jerfqħu	Rafqħu

(se) SOUVENIR

Ftakar	Iftakar
Niftakar	Ftakart
Tiftakar	Ftakart
Jiftakar	Ftakar
Tiftakar	Ftakret
Niftakru	Ftakarna
Tiftakru	Ftakartu
Jiftakru	Ftakru

(se) TAIRE

Siket	Iskot
Niskot	Skitt
Tiskot	Skitt
Jiskot	Siket
Tiskot	Siktet
Niskotu	Skitna
Tiskotu	Skittu
Jiskotu	Siktu

TAMISER

Għarbel	Għarbel
Ngħarbel	Għarbilt
Tgħarbel	Għarbilt
Jgħarbel	Għarbel
Tgħarbel	Għarblet
Ngħarblu	Għarbilna
Tgħarblu	Għarbiltu
Jgħarblu	Għarblu

TARDER

Dam	Dum
Ndum	Domt
Ddum	Domt
Jdum	Dam
Ddum	Damet
Ndumu	Domnu
Ddumu	Domtu
Jdumu	Damu

TERMINER

Spicča	Ispicča
Nispicča	Spicčajt
Tispicča	Spicčajt
Jispicča	Spicča
Tispicča	Spicčat
Nispicčaw	Spicčajna
Tispicčaw	Spicčajtu
Jispicčaw	Spicčaw

TENIR

Żamm	Żomm
Nżomm	Żammejt
Zżomm	Żammejt
Jżomm	Żamm
Zżomm	Żammet
Nżommu	Żammejna
Zżommu	Żammejtu
Jżommu	Żammu

TIRER

Ġibed	Iġbed
Niġbed	Ġbidt
Tiġbed	Ġbidt
Jiġbed	Ġibed
Tiġbed	Ġibdet
Niġbdu	Ġibdna
Tiġbdu	Ġibdtu
Jiġbdu	Ġibdu
Miġbud	Miġbuda
	Miġbudin

TOMBER

Waqqa'	Aqa'
Naqa'	Waqajt
Taqa'	Waqajt
Jaqa'	Waqqa'
Taqa'	Waqgħet
Naqgħu	Waqajna
Taqgħu	Waqajtu
Jaqgħu	Waqgħu

(faire) TOMBER

Waqqa'	Waqqa'
Nwaqqa'	Waqqajt
Twaqqa'	Waqqajt
Jwaqqa'	Waqqa'
Twaqqa'	Waqgħet
Nwaqqgħu	Waqqajna
Twaqqgħu	Waqqajtu
Jwaqqgħu	Waqqu

TOUCHER

Mmess	Mess
Nmess	Missejt
Tmess	Missejt
Jmess	Mess
Tmess	Messet
Mmessu	Missejna
Tmessu	Missejtu
Jmessu	Messew

TOURNER

Dar	Dur
Ndur	Dort
Ddur	Dort
Jdur	Dar
Ddur	Daret
Nduru	Dorna
Dduru	Dortu
Jduru	Daru

TRAVAILLER

Hadem	Aħdem
Naħdem	Hdimt
Taħdem	Hdimt
Jaħdem	Hadem
Taħdem	Hadmet
Nahdmu	Hdimna
Tahdmu	Hdimtu
Jaħdmu	Hadmu
Maħdum	Maħduma
Maħdumin	

TROUVER

Sab	Sib
Nsib	Sibt
Ssib	Sibt
Jsib	Sab
Ssib	Sabet
Nsibu	Sibna
Ssibu	Sibtu
Jsibu	Sabu

VENDRE		VENIR (irrégulier)	
Biegħ	Bigħ	Ġie	Iġi
Nbigħ	Begħt	Niġi	Ġejt
Tbigħ	Begħt	Tiġi	Ġejt
Jbigħ	Biegħ	Jiġi	Ġie
Tbigħ	Biegħet	Tiġi	Ġet
Nbigħu	Begħna	Niġu	Ġejna
Tbigħu	Begħtu	Tiġu	Ġejtu
Jbigħu	Biegħu	Jiġu	Gew

VIEILLIR		VIVRE	
Xjieħ	Ixjieħ	Għex	Għix
Nixjieħ	Xjaħt	Nghix	Għext
Tixjieħ	Xjaħt	Tghix	Għext
Jixjieħ	Xjieħ	Jghix	Għex
Tixjieħ	Xjieħet	Tghix	Għexet
Nixjieħu	Xjaħna	Nghixu	Għexna
Tixjieħu	Xjaħtu	Tghixu	Għextu
Jixjieħu	Xjieħu	Jghixu	Għexu

VOIR (irrégulier)		VOLER (air)	
Ra	Ara	Tar	Tir
Nara	Rajt	Ntir	Tirt
Tara	Rajt	Ttir	Tirt
Jara	Ra	Jtir	Tar
Tara	Rat	Ttir	Taret
Naraw	Rajna	Ntiru	Tirna
Taraw	Rajtu	Ttiru	Tirtu
Jaraw	Raw	Jtiru	Taru

VOLER

Seraq	Israaq
Nisraq	Sraqt
Tisraq	Sraqt
Jisraq	Seraq
Tisraq	Serqet
Nisraq	Sraqna
Tisraq	Sraqtu
Jistaq	Serqu
Misruq	Misruqa
	Misruqin

VOYAGER

Siefer	Siefer
Nsiefer	Sifirt
Tsiefer	Sifirt
Jsiefer	Siefer
Tsiefer	Siefret
Nsiefru	Sifirna
Tsiefru	Sifirtu
Jsiefru	Siefru

VOULOIR

Ried	Rid
Rrid	Ridt
Trid	Ridt
Jrid	Ried
Trid	Riedet
Rridu	Ridna
Tridu	Ridtu
Jridu	Riedu

BIBLIOGRAPHIE ET REFERENCES

L'auteur tient à souligner l'importance des travaux de Mikiel Anton VASSALI, lexicographe et grammarien, père de la langue maltaise, et de Laurent ROPA, poète et romancier français né à Gozo.

Mikiel Anton VASSALI est né en 1764 à Haz-zebbug. Il se rendit à Rome pour l'étude des langues orientales, l'arabe en particulier. En 1788, il écrivit un premier livre traitant de la langue maltaise. En 1791, il publie à Rome, une grammaire maltaise en latin.

Son troisième ouvrage est consacré à un vocabulaire en langue maltaise (1796).

En 1795, il demande au grand maître, Emmanuel de Rohan l'autorisation d'ouvrir une école publique pour l'enseignement du maltais, devenu par la suite la langue nationale.

Pour avoir comploté contre les autorités de l'époque, il dut quitter l'île en 1797.

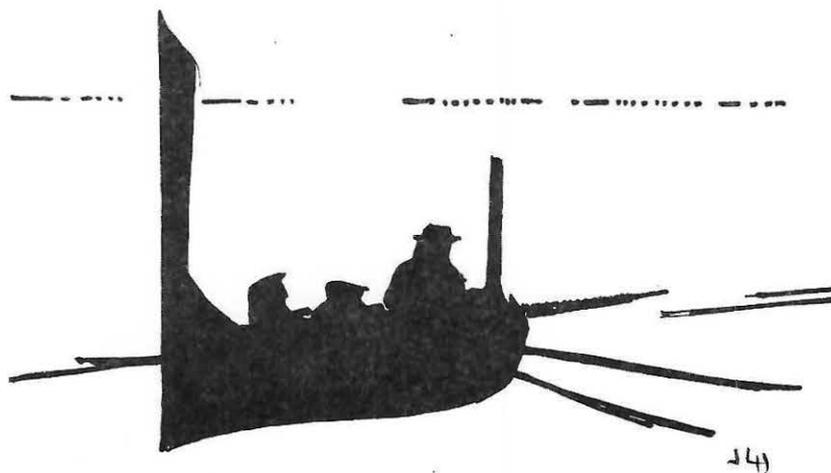
Cet homme qui a cherché à donner à son peuple, sa véritable identité, demeure le père de la langue maltaise.

Laurent ROPA est né le 25 décembre 1891 à Gozo (Malte).

A l'âge de deux ans, avec sa famille, il quitte son pays pour Bône (Algérie). Son père est alors ouvrier agricole.

Ses études à l'Ecole Normale de Constantine le conduisent à l'enseignement. A Paris, il écrit des articles dans des journaux et revues. Il meurt dans la Sarthe en 1967.

Poète et écrivain, Laurent ROPA, nous a laissé des oeuvres dont : "soirs de l'Allelik", "le tombeau de Bou-Ras", un roman "le chant de la Noria" (1932).



14)

LEXIQUE

A

à (prep) Ta
a (il y) hemm
abasourdi stordut
abeille naħla, plur. naħal
aboyer nebaħ
accepter aċċetta
accompagner akkumpanja
achat xirja
achever spicċa
acide qares
adresse (postale) indirizz
aéré arjuż
affaires (objets) hwejjeg
agiter ħawwad
agneau ħaruf, plur. ħrief
aide għajnuna
aider għin
aiguille labra, plur. labar
aimer ħabb
ainsi hekk
air arja
ajouter żied
aller sejjer
allongé mimdud
allumette sulfarina
alors allura
âme ruħ
amener ġab
amer morr
ami ħabib, plur. ħbieb
amuser (s') laġħab
an, année sena
an (passé) sena l-oħra
âne ħmar, plur. ħmir
ancien qadim
antique antik
Août Awissu
apercevoir lemaħ
apparaître deher
appartement appartamento

appeler għajjat
appétit aptit
apporter ġab
apprendre għallem
approcher (s') resaq
appuyer (s') strieħ
après wara
après-demain pitgħada
après-midi wara nofs.inhar
arbre siġra, plur. siġriet
argent (métal) fidda
argent flus
armoire armarju
arranger irranga
arriver wasal
art arti
artiste artist
assemblée laqgħa
asseoir (s') qagħad bil qegħda
assez biżżejjed
assis bilqegħda
atteindre laħaq
attendre stenna
attention attenzjoni
attraper qabad
augmenter żied
aujourd'hui illum
aussi ukoll
autel artal
automne ħarifa
automobile karrozza
autour madwar
autre ieħor, plur. oħrajn
autrefois ilu
aval bala'
avant qabel
avec bi = ma'
aveugle għama, plur. għomja
avion ajruplan, plur. ajruplani
avocat avukat

B

bague ċurkett
bain banju

balai xkupa
balance miżien

balayer kines
balle, ballon ballun
banc bank
barque dgħajsa, plur. dgħajjes
bas isfel
bateau vapur
bâton bastun
battre (coup) iġġieled
beau sabiħ, plur. sbieħ
beaucoup hafna, bosta
beurre butir
bénir bierək
bille boċċa, plur. boċċi
blanc abjad
blé qamħ
bleu blu
blessé wegġa'
bœuf barri, (viande) ċanga
boire xorob
bois (le) injam
bois (bout) għuda
boisson xarba, plur. xorb
boîte bott

bon tajjeb, sewwa
bonbon helwa, plur. helu
bon marché rħis, plur. rħas
bonheur hena kuntentizza
bonjour bongu
bonsoir bonswa
bord (au bout) tarf, plur. truf
bouche ħalq, plur. ħluq
boucher biċċier
bouchon tapp
boucles (oreille) msielet
bougie xema
boulangier furnar
bouteille flixxun, plur. fliexken
braise ġawra
brebis nagħġa
brillant ileqq
briller ileqq
briser kisser
bruit taħbit, ħoss
brûler haraq
bureau (meuble) skrivaniġa

C

cache heba
cadeau rigal, plur. rigali
cadre gwarniċ
café kafe
cahier pitazz
caisse kaxxa
calme kalm
campagne kampanja
canard papra
canif mus, plur. mwies
capable kapaċi
carte kartolina
casquette beritta plur. brieret
casser kisser
cent mija
cerceuil tebut
certain ċertu
chacun kull wieħed
chaise sigġu, plur. sigġijiet
chaleur sħana
chapeau kappel
chambre kamra, plur. kmamar
chameau ġemel

champ għalqa
chance ċans
changer bidel
changement taqliba
chanson għanja, kanzunetta
chasseur kaċċatur
chat qattus, plur. qtates
chaud sħun
chaussette kalzetti
chaussure żarbun, plur. żraben
chaux ġir
chef kap
chemise qmis, plur. qomos
cher, chéri għażiz, plur. għeżież
cher (prix) għali plur. għalin
chercher fittex
chèvre mogħza, plur. mogħoz
cheval žiemel plur. žwiemel
cheveux xagħar
chez għand
chien kelb, plur. klieb
chiffon ċarruta
choisir għazel

chose haġa
ciel sema
ciseaux imqass
citron lumija plur. lumi
cimetière ċimiterju
clé muftieħ (petite). ċavetta
classe klassi
cloche qanpiena, plur. qniepen
clou musmar, plur. msiemer
cœur qalb, plur. qlub
coiffeur parrukier
combien kemm
commander ikkmanda
comme kif, bħal
comme ça, hekk
commencer beda
comment kif
commerçant neguzjant
comprendre fehem
compter għadd
conduire saq
connaître għaraf
content kuntent
contraire kuntrarju
corde ħabel
coq serduq
cordonnier skarpan
corne qarn, plur. qrun
corps ġisem

costume libsa
côté ġenb
coudre ħiet
couffin ġewlaq
couleur kulur
coup daqqa
couper qata'
coupon pezza, plur. pezez
cour biħa
courage kuraġġ
courir ġera
court qasir, plur. qosra
course tiġrija
cousin kuġin
coussin imħadda
couteau sikkina, skieken
couvrir għatta
crayon lapes
creuser ħaffer
crier werżaq
crochet ganċ
croire ħaseb
croix salib
cueillir laqa'
cuir (peau) ġild, plur. ġlud
cuire sajjar
cuisine kċina
cuisinier kok
cultivateur bidwi

D

dans ġo
date data
de minn
debout wieqaf, plur. wiqfien
déchirer ċarrat
dedans ġewwa
dégât ħsara
dehors barra
demain għada
demain (après) pitghada
demi nofs
dent sinna, plur. snien
depuis mindu
dernier l-aħħar
derrière wara
désert deżert

dessous taħt
dessus fuq
destin destin
devant quddiem
devoir (exercice) taħriġ
dictionnaire dizzjunarju
Dieu Alla
difficile diffiċli
dimanche ħadd
dire qal
dispute ġlied
diviser fired
donner ta
dormir raqad
dos dahar
double doppju

douceur Helwwa
douleur uġiegħ
doux Helu
drap liżar

drapeau bandiera
droit liġi, dritt
droite (direction) lemin

E

eau ilma
écharpe xalpa
éclair berqa, plur. beraq
école skola, plur. skejjel
écouter sema'
écraser għaffegħ
écrire kiteb
écrit kitba
écrivain kittieb
église knisja, plur. knejjes
élève student
élevé mrobbi
élever (éduquer) rabba'
embrasser għannaq bies
encore iktar
endroit (lieu) post
enfant tifel, plur. tfal
enlever neħħa
ennemi għadu, plur. għedewwa
enseignement taġħlim
ensemble flimkien
ensuite imbagħad
entendre sema'
entier shiħ
entrer daħal

entre bejn
envie aptit
envoyer bagħat
épais oħxon
épaule spalla
épicer tal-merċa
épine xewka
épingle labra tar-ras
éponge sponża
épouse mart
escalier taraġ
escroquerie qerq
étage sular
étagère xkaffa, plur. xkafef
été sajjf, plur. sjuf
étourdissement stordut
étroit dejjaq
étude studju
étudiant student, plur. studenti
étudier studja
évident evidenti ċar
examen eżami
exemple eżempju
exercice taħriġ

F

facile faċli
facteur pustier
faible dgħajjef
faim ġuħ
faire għamel
famille familja
familière dħulija, plur. dħulin
farine dqiq
fatigue għejja
fatigué għajjen
faute żball, plur. żbalji
femme mara, plur. nisa

fenêtre tieqa, plur. twieqi
fer hadid
fermé magħluq maqful
fermer għalaq qafel
fête festa, plur. festi
feu nar
feuille werqa, plur. weraq
fiancé għarus
ficelle spaga
fidèle fidil
fier kburi
fil ħajta

filet xibka, plur. xbiek
fille (parenté) bint
fille (célibataire) xebba, plur. xebbiet
fils iben
fin tmiem
fin (épaisseur) rqiq, plur. rqaq
finir spiċċa
fleur fjura, plur. fjuri
foie fwied
fois darba, plur. drabi
forgeron ħaddied

G

gagner rebaħ
galet ċagħaq
garçon tifel
garde għassa
gauche xellug
gens nies
gentil qalb tajba
genou rkobba
glisser żelaq
gondolier barklor
goût toġħma
graisse xaħam

H

habiller libes
habiter għex
habitude drawwa
hanche ġenb
haut għoli, plur. għoljiet
hauteur għoli
herbe ħaxix
heure siegħa, plur. sigħat
heureux ferħan, kuntent
hier il-bieraħ

ici hawn
idiot iblaħ, plur. boloh
il faut jeħtieġ

forteresse fortizza
four forn
fourmi nemla, plur. nemel
frais frisk
frère ħu, plur. aħwa
froid kiesaħ
froid (le) bard
fromage ġobon
fruit frotta, plur. frott
fumée duħħan
fusil xkubetta

grammaire grammatika
grand kbir, plur. kbar
grandir kiber
gras smin
grimper ixxabbat
gris griż
gros oħxon
grogner gerger
groupe grupp
guéri imfejjaq
guerre gwerra

histoire storja
hiver xitwa
homme raġel, plur. rġiel
homme (jeune) ġuvni, żagħżuġħ
hôtel lukanda, plur. lukandi
hôpital sptar, plur. sptarijiet
horloge arloġġ
horloger arluġġar
huile żejt

ile gżira, plur. gzejjer
indépendance indipendenza
infirmière infirmiera, nurse

instruire għallem
intelligent għaref

intéressant interessanti

J

jalousie għira
jaloux għajjur
jambe sieq, plur. saqajn
jambon perżut
jardin ġnien, plur. ġonna
jardinier ġardinar
jaune isfar
jeter xeħet
jeu loġħob
jeune (homme) żagħżuġħ, plur. żgħażaġħ
jeune (fille) xebba, plur. xebbiet

jeunesse żgħużija
joie ferħ
joli sabiħ, plur. sbieħ
jouer laġħab
jour jum, plur. jiem
jours (tous les) kuljum
journal ġurnal
journée ġurnata, plur. ġranet
jugé imħalef
jupe dublett
jusqu'à sakemm

L

là hemm
là bas hemmhekk
labourer ħarat
lacet lazz
lâcher reħa
laid ikraħ, plur. koroħ
laine suf
lait ħalib
laitue ħassa
laisser ħalla
lame xafra
lance lanza
langue lsien
langue (parlée) lingwa
languir xtaq
lapin fenek, plur. fniek
large wiesgħa
larme demgħa, plur. dmugħ
laver ħasel
leçon lezzjoni
lecture qari

léger ħafif, plur. ħfif
légume ħaxix ta' l-ikel
lentement bil mod
lettre ittra
lever ittala'
lever (se) qam
libraire librar
librairie libreriġa
limonade luminata
lire qara
livre ktieb, plur. kotba
loge loġġa, plur. loġoġ
loin bogħod
long twil, plur. twal
longtemps ilu
lorsque meta
lourd tqil, plur. tqal
loyer kera
lumière dawl
lune qamar
lunettes nuċċali

M

maçon bennej
madame sinjura, plur. sinjuri
mademoiselle sinjorina, plur. sinjorini

magasin ħanut
maigre rqiq
main id, plur. idejn

maintenant issa
mais imma
maison dar, plur. djar
maître surmast
mal ħazin
malade marid
maladie marda
maltais malti, plur. maltin
manger kiel
marche mixja
marche (escalier) tarġa
marché suq
marcher mexa
marbre irħam
mariage żwieġ
marin baħri, plur. baħrin
marmite borma
marteau martell, plur. mrieta
matelas saqqu
matin għodwa
mauvais ħazin
méchant kiefer
médecin tabib
médicament mediċina
meilleur aħjar
mélanger ħallat
même (le) l-istess
mensonge gidba

menteur giddieb
mer baħar
merci grazzi
mère omm
messe quddiesa
miel għasel
milieu fost
mille elf
minuit nofs il-lejl
mois xahar, plur. xhur
moins inqas
moissonner dris
moment mument
monde dinja
monsieur sinjur, plur. sinjuri
monter tella'
montrer wera
morceau biċċa, plur. biċċiet
mordre gidem
mort mejjet, plur. mejtin
mourir miet
mouche dubbiena, plur. dubbien
moulin miħna, plur. mtiħen
mouton muntun
muet mutu, plur. muti
mur ħajt, plur. ħjut
mûr sar

N

nager għam
nain nanu
naissance twelid
nasse nassa, plur. nases
nation nazzjion
nécessaire meħtieġ
neige silġ, borra
négociant negozjant
nettoyer naddaf
neuf ġdid, plur. ġodda
neveu neputi
nez mnieħer
nier ċaħad
nœud għoqda

noir iswed
noisette gellewża
noix ġewża
nom isem, plur. ismijiet
nombreux ħafna
non le
notaire nutar
nouveau ġdid, plur. ġodda
nouvelles aħbarijiet
nu għarwien
nuage sħaba, plur. sħab
nuit lejla, plur. iljeli
numéro numru

O

obéir obda
objet oġġett
odeur riħa
œil għajn, plur. għajnejn
œillet qronfla
œuf bajda
œffrir offra
oiseau għasfur, plur. għasafar
olive żebbuġa
ombre dell
omelette froġa
oncle ziju
ongle difer, plur. dwiefer
or deheb
oralement oralment, bil-fomm

orange laring plur. laringiet
ordre kmand
orge xgħir
oreille widna, plur. widnejn
orphelin iltim
orthographe ortografija
ou jew
où fejn
oublier nesa
oursin rizza
outils għodda
ouvrier haddiem,
 plur. haddiema
ouvrir fetaħ

P

pain ħobża
paille tibna
paire par, plur. pari
pantalon qalziet
pantoufle papoċċ
papillon farfett, plur. friefet
paradis ġenna
parce que għax
parents qraba
 paresse għażż
parler kellem
parole kelma, plur. kelmiet, kliem
partir mar, telaq
partout kullimkien
passer għadda
pauvre fqir, plur. fqar
pauvreté faqar
payer ħallas
pays pajjiż
paysan bidwi, raħli
peau ġilda, plur. ġlud
pêche (fruit) ħawħa, plur. ħawħiet
pêcheur sajjied
peintre (bâtiment) żebbiegħ
peintre (artiste) pittur
peinture (art) pittura

pelote kobba, plur. kobob
père missier, plur. missirijiet
perdre tilef
personne (aucun) ħadd
personne bniedem, nies
peser wiżen
petit żgħir, plur. żgħar
pétrir għaġen
peu ftit
peur (avoir) beża
peureux beżgħan
 plur. beżgħanin
peut-être forsi
piano pjanu
pie riġel, plur. riġlejn
pierre haġra, ġebła
pigeon ħamiema,
 plur. ħamimiet
pioche imgħażqa
plage xatt, plur. xtut
plaisir pjaċir, gost
planter ħawwel
plein mimli, plur. mimlijin
pleurs biki
pleurer beka
plume (écrire) pinna

plume rixa
plus aktar, iżjed
poche but
poêle taġen
poésie poezija
poids piż
poisson ħut
poli pulit
police pulizija
pomme tuffieħa, plur. tuffieħ
pomme de terre patata
porc ħanzir, (viande):majjal
port port
porte bieb, plur. bibien
porte monnaie portmoni
porter ġarr
portion sehem
poser poġġa
pot (fleurs) qasrija
potage brodu, minestra

Q

quai xatt, plur. xtut
quand meta
quantité kwantita
quart kwart
que liema, li
quel liema
quelque peu daqsxejn

R

race razza, plur. razez
racine għerq, plur. għeruq
ragoût stuffat
ramasser ġabar
ramer qadef
rapide malajr
raser qaxxar
recette riċetta
recevoir irċieva
regarder ħares
règle riga
reine reġina
remuer ħawwad
rencontrer iltaqa

poteau arblu
poule tiġieġa, plur. tiġieġiet
poupée pupa
pour biex
pourquoi għaliex
poussin fellus, plur. flieles
pouvoir sata
pouvoir (le) setgha
pratique komdu
précieux prezżjuż
prendre ħa
près ħdejn
président president
printemps rebbiegħa
prison ħabs
promenade passigġata
propre nadif, plur. nodfa
prune għajnbaqar
puits bir, plur. bjar

question mistoqsija
queue denb
qui li, min
quitter ħalla
quoi ? x'inhu ?
quotidien ta' kuljum

rendre radd
réparer sewwa
république repubblika
réponse tweġiba
reposer (se) straħ
respiration nifs
responsable responsabli
restaurant restorant
résultat riżultat
rêve ħolma
riche sinjur
richesse għana
rideau purtiera
rien xejn

rigole gandott
rire daħak
riz ross
robe libsa
robinet vit
rocher blat
roi re
rond tond

rose (fleur) warda, plur. ward
rosée nida
rôtir xewa
rouge aħmar
rouler gerbeb
rue triq, plur. toroq
rugueux aħrax, plur. ħorox
ruisseau wied, plur. widien

S

sable ramel
sabre xabla
sac xkora
sacré imqaddes
sage-femme majjistra
sagesse għerf
saint qaddis
saisir qabad
saison staġun, plur. staġuni
salade insalata
salairé salarju
sale maħmuġ, plur. maħmugin
salle sala, plur. swali
sandale qorq, sandli
sang demm
sans bla, mingħajr
santé saħħa
sauce zalza
sauf ħlief
sauter qabeż
sauver (se) ħarab
savon sapuna
seau barmil
sec niexef
sècheresse nixfa
section parti
semaine ġimgħa
semblable stess
semence żerriegħa
sentence sentenza
sentier mogħdija
sentir xamm
séparé imqassam
sérieux serju
sermon priedka

serpent serp, plur. sriep
serré marsus
seulement biss
servante seftura
serviette sarvetta, plur. srievet
si kieku
signal sinjal
signature firma
silence skiet
sincère sinċier
singe xadina, plur. xadini
site sit, post
sœur oħt
soie ħarir
soif għatx
soir lejla
sol art
soldat suldat
soleil xemx
solide ših, plur. shaħ
sommeil naġħsa
sonner daqq
sortir ħareg
soufflet minfaħ
soulever rafa'
souris ġurdien, plur. ġrieden
sous taħt
souvenir (se) ftakar
souvent spiss, sikwit
sport sport
statue statwa
sucré zokkor
sueur għaraq
sur fuq

T

table mejda, plur. mwejjed
tablier fardal, plur. fradal
taie d'oreiller investa
tailleur hajjat
tant hafna
tante zija
tapis tapit
tard tard
tarte torta
tasse kikkra
taxi taxi
temoin xhud
temps (météo) temp
temps zmien
temps en temps kultant
tenir zamm
terrain art, hamrija
terrasse bejt, plur. bjut
terre trab
tête ras
tirer ġibed
tire-bouchon trabixun
tiroir kexxun
tomate tadama

tomber waqa'
tordu mġhawweg
tortue fekruna
tôt kmieni
toucher miss
toujours dejjem
tour (la) torri
tour (le) dawra
tourner dawwar
tous kollha
tout kolloxx
tout le monde kulhadd
tranquille kwiet
travail hidma, xogħol
travailler hadem
très hafna, ferm
tribunal qorti, plur. qrati
tricot (de peau) flokk
trop iżżejjed, bosta
trou toqba, plur. toqob
trouver sab
tuer qatel
tunnel mina

U

usine fabbrika
union għaqda
unique uniku

urgent urgenti
usage drawwa

V

vacances vakanzi
vache baqra, plur. baqar
vague (mer) mewġa, plur. mewġ
vainqueur rebbieh
valeur valur
vaste wiesgħ
venir ġie
vent riħ
ventre żaqq

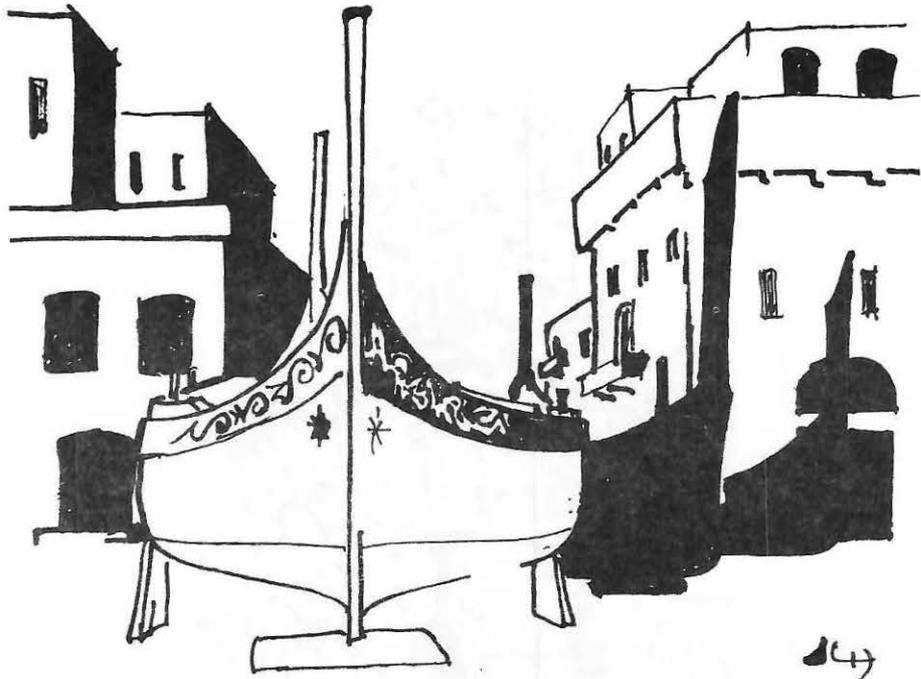
ver duda
verdure hdura
vers lejn
vert aħdar
veste ġlekk
viande laħam
vice vizzji
vieux xiħ, plur. xjuħ
vigne dielja, plur. dwieli

village raħal, plur. rħula
ville belt, plur. bliet
vin inbid
vitre ħgieġa, plur. ħgieġ
voir ra
voisin ġar

voiture karrozza
voix leħen
vol (aérien) tiġira
vol serqa, plur. serq
vue vista.



Purċissjoni



Dghajsa

47

LEGENDES

- 1 Għonnella ou faldetta**
Għonnella, de l'italien gonna (jupe). Faldetta, de l'espagnol falda (jupe) costume national d'autrefois.
C'était leur jupe que les femmes relevaient pour s'en couvrir la tête. Par la suite, ce vêtement fût raccourci, simplifié et séparé de la jupe, mais il conserva toujours la partie froncée tandis que le bord supérieur, renforcé par un carton ou des baleines d'environ 80 cm, était posé sur la tête. Les maltaises portaient avec, de longues jupes noires et des blouses de couleur aux manches bouffantes avec un jabot de dentelle, la belle dentelle de Malte.
- 2 Ta'Pinu = de Pinu**
Basilique de style roman, érigée en 1920, autour d'une chapelle du XVI^e siècle. Elle doit son nom à Filippino Gauci dit Pinu, gardien de la chapelle. Des miracles ont rendu célèbre cette basilique qui reste un important centre de pèlerinage. Un chemin de croix aux personnages en marbre, grandeur nature, encadre la vaste place de ce majestueux édifice. Chaque statue est un don de généreux maltais.
- 3 Marija, il-bizzilliera = Marie, la dentellière**
Cet artisanat, datant du XVII^e siècle, est très répandu à la campagne, particulièrement dans l'île de Gozo où l'on voit couramment dans la rue, les dentellières entremêler de leurs doigts agiles, leurs fuseaux.
- 4 Tieqa blu = fenêtre bleue**
Cette cavité près de San Lawrenz à Gozo, offre un tableau saisissant par le contraste de l'ocre de ses hautes falaises avec le bleu intense de ses eaux d'une rare pureté. La flore sous-marine maintenant disparue sur nos côtes méditerranéennes, y est d'une extraordinaire beauté.
- 5 Kallanġ, paysan de l-Għarb**
- 6 Purċissjoni**
Procession à Għarb (Gozo), le premier dimanche de juillet. Le soir, la jeunesse en liesse s'agite dans les rues derrière la fanfare que colorent les feux de Bengale, dans un bruit continu de pétards.
- 7 Dgħajsa**
Sorte de gondole vénitienne très élégante, à la proue arrogante, que le touriste ne regrettera pas d'emprunter pour une promenade au pied des fortifications de La-valette, d'où il aura une idée de leur importance.

TABLE DES MATIERES

Remerciements	P. 3
Préface	P. 5
Introduction	P. 7
L'alphabet	P. 9
La prononciation	P. 11
Les consonnes	P. 12
Les voyelles, l' accent tonique .	P. 13
Le Nom	P. 14
L'article	P. 16
Le pronom	P. 18
Les particules	P. 22
La préposition	P. 24
La numération	P. 25
Les adjectifs	P. 26
Le verbe	P. 30
Verbes et participes	P. 37
Lexique	P. 65

Tous droits réservés :
Editions du Roure
Dépôt légal : 1er trim. 1986

Imprimé par : **les éditions du roure**



Neyzac -
43260 Saint Julien Chapteuil
(71) 08 74 89